

MATERIAL PEDAGÓGICO PARA EL APRENDIZAJE DE CREOLE HAITIANO

GRUPO LATINOAMERICANO DE ESTUDIOS Y ACCIÓN FEMINISTA
GLEFAS

ZOUTI PEDAGOJIK POU APRANN KREYÒL AYISYEN

GWROUP LATINOAMERIKEN ETID, FÒMASYON AK AKSYON FEMINIS
GLEFAS



MATERIAL PEGAGÓGICO PARA EL APRENDIZAJE DE CREOLE HAITIANO

Grupo Latinoamericano de Estudios,
Formacion y Acción Feminista
GLEFAS

ZOUTI PEDAGOJIK POU APRANN KREYÒL AYISYEN

Gwoup Latinoameriken Etid,
Fòmasyon ak Aksyon Feminis
GLEFAS



Repwodiksyon tout liv sa a osnon yon pati epi distribisyon li se gratis, sèl kondisyon yo dwe site sous orijinal la epi pa itilize li pou fè lajan.

Redaksyon: Ochy Curiel Pichardo

Tradiksyon ak preparasyon egzèsis: Manes Prezine Prezine.

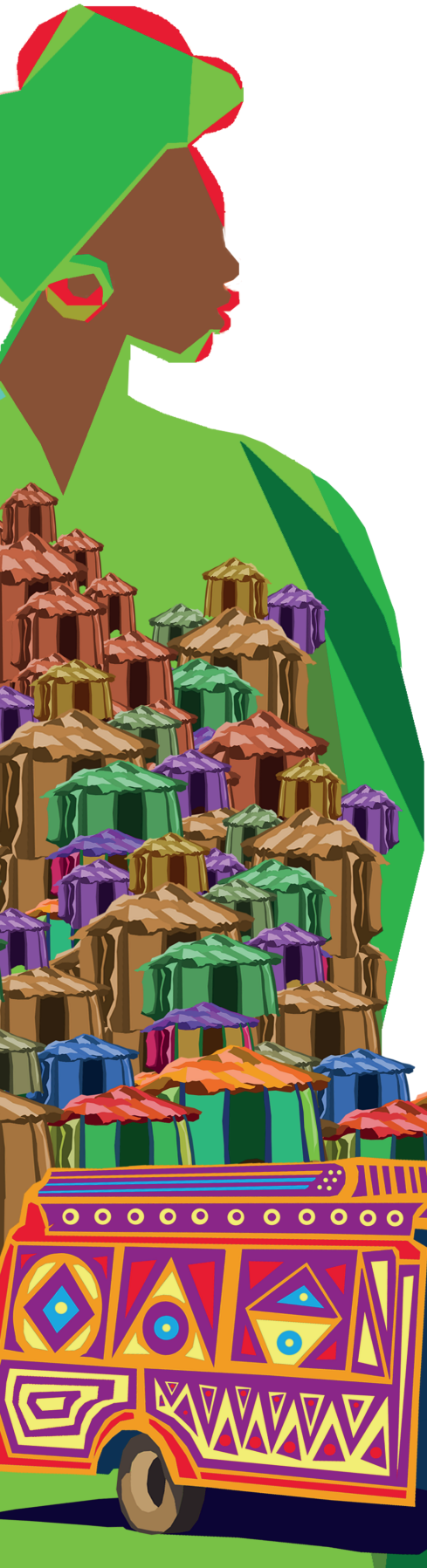
Edisyon: Claudia Alavez

Ilustrasyon: Israel Moya

Pou plis enfòmasyon: glegasgc@gmail.com

Repiblik Dominikèn, 2021.





AFRIK (1944)

Jacques Roumain (Ayiti)

Mwen te sove / gade memwa ou Lafrik

Ou nan mwen

tankou yon ekla nan blesi

tankou yon fetich titelè nan mitan vilaj

Fè m tounen wòch ki nan fistibal ou

Nan bouch mwen lè yo nan blesi ou

soti nan jenou mwen kolòn yo kase

nan imilyasyon ou

Men kanmenm

Mwen pa vle plis pase ras ou

travayè peyizan nan tout peyi ...

Ouvriye blan Detwa pewon nwa travayè Alabama

vil inonbrab nan galè/kokri kapitalis

destine nou mete n kanpe zepòl ak zepòl

ak refize vye madichon an

nan tabou yo nan san an

nou mache sou dekonb solitid nou

Si, si a se fwontyè

nou pral kraze machwè vòlkan yo

ki ranfòse chenn montay yo

ak plenn nan ki pral gaye/pwopaje maten byen bonè

kote pou rasanble fòs demanbre nou yo

pa riz mèt nou yo

Kòm kontradiksyon nan karakteristik yo

sa rezoud nan amoni nan figi l

nou pwoklame inite soufrans lan

epi nan rebelyon

nan tout pèp yo sou tout sifas latè

ak mete fwa nou ansanm nan tan fratènel

nan pousyè zidòl yo

CHAPANT

SEKSYON I: EGZÈSIS

ENTWODIKSYON	9
PREZANTASYON	10
Fich prezantasyon	10
Egzèsis prezantasyon an Kreyòl	10
ALFABÈ	11
PWONON PÈSONÈL	12
Egzèsis: Souline pwonon pèsonèl ki nan chak fraz sa yo	12
Egzèsis avèk mo koutwazi	12
Egzèsis: devinèt	13
VÈB YO	13
Egzèsis: Konplete epi fòme yon fraz ak chak vèb	13
Egzèsis: Mete atik defini ki korèk la nan espas ki vid la	14
Egzèsis: Sèvi ak mo sa yo pou konplete fraz sa yo	14
KONJIGEZON VÈB IREGILYE	15
Egzèsis: Ranpli espas vid yo avèk "Se" ak "Ye"	16
Egzèsis: Chwazi youn nan vèb sa yo pou mete nan espas vid yo	16
Egzèsis: idantifye vèb yo ak tan vèb yo nan tèks sa a:	18
Fanon Frantz	18
Aimé Césaire (Matinik)	18
ATIK YO	19
Atik defini sengilye ak pliryèl	19
Atik endefini	20
Fòmasyon pliryèl an kreyòl	21
Egzèsis: Mete fraz sengilye oubyen pliryèl	21
Egzèsis: mete atik ki konvenab la nan espas ki vid yo	21
Divizyon zile a	21
Egzèsis: Divize chak mo yo an silab	22
Egzèsis avèk vèb ak atik yo:	
Fè rechèch pèsonèl pou w kapab ranpli espas vid nan chak kazyè yo	22
Vèb ki eksprime "Gou"	24
Kèk fraz apresyasyon ak afeksyon	25
ADJEKTIF AK PWONON POSESIF YO	25
KONPARATIF AK SIPÈLATIF YO	27
PREPOZISYON LYE	29
KONTRÈ YO/ MO KI OPOZE YO	30
PWONON ENDEFINI	30
KALIFIKATIF	30
KONJONKSYON	31
Egzèsis: fè yon fraz an kreyòl ak konjonksyon sa yo	31

DEMONSTRATIF	32
NEGASYON	32
PWONON ENTÈWOGATIF YO	33
Egzèsis: Mete youn nan pwonon entèwogatif sa yo nan espas vid yo	33

SEKSYON II: KONPREYANSYON LEKTI AK EKRITI

Haïti Chérie	36
Entèvyou ak Islanda	37
Revolisyon ayisyen an	38
Ki wòl mizik jwe nan relijyon Vodou a?	39
Èzili O	40
Zapatismo ak prensip li yo	41
«Dayiva»	42
Lit aktyèl yo nan Ayiti	43
Lakou trankil	43
Lit Mapuche a	45
Jean Price-Mars	45
Minga Endijèn nan (kolonbi)	46
Okazyon pou pale: kreyòl Ayisyen	46
Mouvman Mawonaj La	48
Afrik ap viv nan mwen	48
Berta Cáceres	49
Kanaval Ayiti	50
Relijyon Ayiti	50
Si nou pa chita sou menm bit...	51
Migrasyon	51
Fanm yo	52
Ayiti pa forè	52

SEKSYON III: VOKABILÈ

Mouvman Popilè	56
Pwojè min	56
Sistèm dominasyon	56
Kominikasyon Popilè	56
Pachamama	57
Feminis	57
Migrasyon	57
Dekolonyal	57
Pwovèb	57
Vokabilè pèsonel	57

DEGI

Vokabilè jeneral 1	59
Jou yo nan semèn nan	68

Mwa yo nan ane a	68
Sezon yo nan ane a	68
Koulè yo	68
Kò moun	68
Zannimo yo	68
Fwi yon	69
Nimewo kadinal	69
Nimewo òdinal	69
Pwen kadinal	69
Pwofesyon	70
Mwayen transpò	70
Direksyon	70
Mezi	70
Vokabilè l'jyèn ak woutin	71
Kontrè	72
Fanmi	72
Manje ak sereyal yo	73
Fwi yo	73
Bwason yo	73
Antre	74
Desè	74
Ki lè li ye?	74
Peyi ak nasyonalite	74
Maladi yo	75
Vokabilè jeneral 2	75
Salitasyon an kreyòl	76
Salitasyon fòmèl	76
Salitasyon enfòmèl	76
Revizyon 1	76
Revizyon 2	78
Revizyon 3	79

ENTWODIKSYON

GLEFAS la (Gwoup Etid Fòmasyon ak Aksyon Feminis) Se yon ansanm kòlèg ak òganizasyon ki mete tèt yo ansanm sou baz konstriksyon kolektif panse ak estrateji epi poze aksyon ki nesèsè nan yon fason trè patikilye pou demantibile tout matris opozisyon ki ta gen a wè ak rasis, klasis (se yon diskriminasyon ki baze sou klas sosyal), rejim etewoseksyèl, epi sistèm kolonyal modènize a nan nivo lokal, rejyonal epi mondyal.

GLEFAS toujou aji nan atikilasyon oubyen nan tèt kole ak lòt mouvman sosyal yo, se youn nan priyote nou genyen pou nou aji nan Karayib la. Notamman sa ede nou sere lyen yo ant pèp ayisyen an ak pèp dominiken an. Deja nou konnen zafè kolonizasyon nan zile a deja simen rasis, kont ayisyen elit dominiken yo te deja mete anplas, sa fè, yon bon pati nan relasyon solidarite a te deja kraze depi kòmansman istwa nou antanke zile.

Pwodui kolonyalis la te pèmèt gen kèk lang ki te vin ofisyèl, epi sa te kontribye nan definisyon idantifikasyon nasyonal yo. Nan Repiblik Dominikèn, lang ofisyèl la se espanyòl, malgre gen yon popilasyon imigran Ayisyen ki trè siyifikatif epi k ap pale kreyòl depi anpil syèk, ou jwenn se kèk grenn dominiken ki pale Kreyòl, malgre yo tou pre Ayiti.

Nan GLEFAS, **nou konprann li se yon ijans pou Dominiken aprann pale kreyòl ayisyen, paske yon bon kominikasyon kontribye nan kraze divizyon istorik kolonizasyon an te mete sou tout zile a.**

Liv sa a se yon dokiman pou sipò ak pou fòmasyon nan kreyòl ayisyen, li fèt pou militan dominiken ak aktivis Dominiken yo nan pèspektiv edikatif kont rasis, dekolonyal ak edikasyon popilè. **Objektif prensipal la, se pou resere lyen fratènite ant pèp Dominiken an ak pèp Ayisyen an**, yon fason pou ansanm kont tout sistèm opresyon yo ki genyen nan zile a.

Kontni ti liv la divize an twa seksyon. Premye seksyon an oryante sou aprantisaj ak konesans gramatikal kreyòl ayisyen an, li mande enfòmasyon konplèmantè, swa enfòmasyon ekri oswa nan direksyon yon titè. Egzèsis yo pwonpoze yo ranfòse kontni konpetans oral. Dezyèm seksyon an gen tèks, chante ak egzèsis pou ranfòse okpetans konpreyansyon lekti (tèks ak powèm), tandè (chante) ak pwodiksyon ekri (egzèsis ekriti). Yo ka dirije egzèsis rechèch, tradiksyon, ak entèpretasyon pou chak tèks, powèn oswa chante. Twazyèm seksyon an prezante vokabilè diferan pwoblèm sosyal, li enpòtan pou sonje mo chak vokabilè pa reprezante òganizasyon epi yo ka itilize yon fason pozitif oswa negatif. Vokabilè sa yo itil pou travay ak "opinyon ak woutin travay". Kontni yo pwopose a gen fasilite pou adapte yo ak bezwen chak gwoup, kidonk li rekòmande pou seksyon yo travay an paralèl.

Nou remèsye Inivèsite pou Rezistans lan « **UNIR** » ak **Kolektif Latino-Afriken** yo pou jantiyès yo, paske yo pèmèt nou sèvi ak materyèl sa a, « **Cuaderno de Ejercios de Español para hablantes de creole haitiano** », nan entansyon pou kreye yon espas fòmasyon ak echanj sosyo-lengwistik ant espanyòl ak kreyòl, ki sèvi nou kòm baz pou devlopman materyèl sa a. Malgre gen anpil nouvo tèm ak egzèsis ki ajoute, men tou, genyen anpil nou pran yo jan yo ye nan tèks sa a. Mèsi!!!!



PREZANTASYON

FICH PREZANTASYON

Non / Nombre	
Siyati / Apellido	
Sèks / Género	
Nasyonalite / Nacionalidad	
Okipasyon / Ocupación	
Kat idantite / Carnet de identidad	
Adrès / Ubicación	
Nimewo Telefòn / Número de Teléfono	
Imèl / Correo electrónico	

EGZÈSIS PREZANTASYON AN KREYÒL

Pratike pou aprann

Fè yon prezantasyon fòmèl selon modèl sa a:

Bonjou / Bonswa. Mwen rele _____

Mwen rete _____ Mwen soti _____

Mwen fè pati gwoup: _____

Objektif travay nou an se : _____

Nou te travay: _____

Kote n ap travay koulye a se: _____

Pou nou atenn objektif nou, nou reyalize : _____

Aktyèlman, pi gwo defi nou genyen devan nou se:

1. _____

2. _____

3. _____

ALFABÈ

VWAYÈL

a	/a/	ale, mache	(1)
e	/e/	ede, pare	(2)
è	/ɛ/	èni, pèdi	(3)
i	/i/	itilize, machin	(4)
o	/o/	ogmante, taso	(5)
ò	/ɔ/	òlòj, bòne	(6)
ou	/u/	ouvri	(7)

KONSÒN

b	/b/	bote, kaba	(14)
ch	/ʃ/	chèche, achte	(15)
d	/d/	doute, tande	(16)
f	/f/	fouye, dife	(17)
g	/g/	gade, degi	(18)
h*			
j	/ʒ/	jape, ajite	(19)
k	/k/	kilbite, rakèt	(20)
l	/l/	lave, jalon	(21)
m	/m/	klima	(22)
n	/n/	netwaye, kadnase	(23)
ng	/ŋ/	peng, mang	(24)
p	/p/	pale, apeti	(25)
r	/ʁ/	rele, penetre	(26)
s	/s/	soti, danse	(27)
t	/t/	travay, wete	(28)
v	/v/	vale, nève	(29)
z	/z/	ze, egzòtasyon	(30)

VWAYÈL NASAL

an	/ã/	antre, van	(8)
en	/ɛ̃/	enterè, ven	(9)
on	/õ/	onz, tonbe	(10)
oun*			

DEMI VWAYÈL

ui	/y/	uit, nuit	(11)
w	/w/	wouze, nway	(12)
y	/j/	Genyen, dyak	(13)



PWONON PÈSONÈL

Pronombres personales	Traducción	Frases cortas y sencillas	Traducción
Mwen	Yo	Mwen renmen kreyòl	Me gusta el creole
Ou	Tú, usted	Ou pale espanyòl trè byen	Usted habla español muy bien
Li	El, ella	Li entèlijan (Andre)	Él es inteligente (Andrés)
Nou	Nosotros	Li entèlijan (Andrea)	Ella es inteligente (Andrea)
Nou	Ustedes	Nou manje zaboka	Comemos aguacate
Yo	Ellos, ellas	Nou renmen politik Yo vle ale Ayiti	A ustedes les gusta la política Ellos quieren ir a Haití

EGZÈSIS: SOULINYE PWONON PÈSONÈL KI NAN CHAK FRAZ SA YO:

Mwen rele Mari.
 Ou Rele Ramon.
 Li prale nan plaj.
 Yo se dominiken.
 Nou se.
 Ou prale mwen?
 Li rele Gloria.

EGZÈSIS MO KOUTWAZI.

Repete aprè pwofesè a epi pratike ak kamarad klas ou yo.

Bonjou
 Bonswa
 Mèsi anpil, trè jantiy.
 Silvouplè, tanpri, souple.
 mwen gen yon dout
 mwenpanse... creo que...
 Bonjou madam Andrea
 Bonswa Mesye Andre
 Mwen kontan pale ou...
 Orevwa !



EGZÈSIS:

Byen li deskripsyon devinèt sa yo pou w kapab plase pwonon pèsònèl ki kòrek la.

Devinèt	Pwonon Pèsònèl
Mwen se premye pèsòn sengilye, ki pwonon mwen ye ?	
Yo itilize m pou pale sou plizyè lòt moun oubyen lòt bagay san yo pa mete m ladan l, ki pwonon mwen ye ?	
Se mwen yo itilize kòm 2èm pèsòn sengilye. Ki pwonon mwen ye?	
Yo itilize m kòm premye pèsòn pliryèl. Ki pwonon mwen ye?	
Pafwa se mwen yo itilize pou pale sou yon sèl moun oubyen yon sèl bagay sengilye. Ki pwonon mwen ye ?	

VÈB YO

EGZÈSIS: KONLETE EPI FÒME YON FRAZ AK CHAK VÈB.

VÈB	VERBOS	VÈB	VERBOS
Anseye	Enseñar	Ekri	Escribir
Aprann	Aprender	Siyen	Firmar
Kesyone	Preguntar	Efase	Borrar
Reponn	Contestar	Kominike	Comunicar
Koute	Escuchar	Panse	Pensar
Tande	Oir/ escuchar	Reflechi	Reflexionar
Obeyi	Obedecer	Li	Leer
	Respetar	Fèmen	Cerrar
	Castigar	Ouvri	Abrir
Pini	Castigar	Dekouvri	Descubrir

- 1- Le mwen dezobeyi paran mwen, li _____ mwen oubyen li _____ mwen.
- 2- Lè granmoun pale, tout timoun dwe _____
- 3- Matye ap _____ yon estasyon radyo an kreyòl, paske li ap _____ pale li.
- 4- Si yon moun _____ ou sou yon bagay, ou dwe _____ li, men si ou pa gen konesans sou sa li mande ou a, di li ou pa konnen.
- 5- Pwofesè a ap _____ elèv yo, men elèv yo pa vle _____
- 6- Pawòl Bondye aprann nou pou nou _____ paran nou epi _____ yo tou.
- 7- Chak fwa ou fini _____ yon lèt, ou dwe _____ li.
- 8- Mwen te _____ tout ayisyen te pale franse.
- 9- Yè swa, premye minis peyi a _____ 3 jou dèy nasyonal, paske yo asasinan prezidan peyi a.
- 10- Lè w ap konpoze (fè egzamen) ou dwe _____ byen anvan ou _____ sou fèy la, epi ou dwe _____ tèks la byen pou w pa fè erè.
- 11- Daprè listwa Kristòf Kolon te _____ Amerik la an desanm 1492.

EGZÈSIS: METE ATIK DEFINI KI KORÈK LA NAN ESPAS KI VID LA.

Pa bliye atik defini ak endefini yo (atik defini: A- an- la- nan) (atik endefini: yon)

- a- Mwen genyen _____ valiz sou kabann nan, pran li pou mwen silvoulè.
- b- Sa se _____ kaye egzèsis.
- c- Li vle _____ te jenjanm (gengibre).
- d- Pantalon pwofesè _____ gen koulè gri.
- e- Li gen _____ pantalon gri.
- f- Valiz _____ nwa ak blan.
- g- Diri _____ byen kuit, banm tikal ankò silvoulè.
- h- Biwo _____ ouvri pou tout moun ki vle plis enfòmasyon.
- i- Mwen pa gen anyen nan frijidè _____.

EGZÈSIS: SÈVI AK MO SA YO POU KONLETE FRAZ SA YO.

VÈB	VERBOS	VÈB	VERBOS
Kouche	Acostar/se	Kouri	Correr
Dòmi	Dormir	Kanpe	Parar
Reveye	Despertar/se	Ralanti	Desacelerar
Leve	Levantar/se	Chita	Sentar
Mete	Poner	Sote	Saltar
Abiye	Vestir/se	Vole	Volar
Dezabiye	Desvestir/se	Ranpe	Gatear
Benyen	Bañar/se	Pwomennen	Pasear
Plonje	Submergir	Mache	Caminar
Naje	Nadar	Kouri	Correr



1. Solèy la _____ chak maten, li _____ chak swa.
2. Ana ap _____ nan douch la.
3. Mwen renmen _____ lè mwen ale benyen nan rivyè a, paske mwen konnen _____ trè byen.
4. Fèmen pòt la, Andrea ap _____ nan chanm nan.
5. Chat _____ pi rapid pase chen.
6. Koulè _____, krapo _____, zwazo _____.
7. Daprè prensip sikilasyon, ou dwe _____ lè limyè a jòn, paske li pral chanje.
8. Mwen renmen _____ sou plas piblik ak fanmi mwen.

KONJIGEZON VÈB IREGILYE

Hay tres verbos irregulares en creole. Son “**Ye**”, “**Se**”, “**Bay**”. Los verbos “**Ye y Se**” equivalen ambos a los verbos Ser y Estar en español. Sin embargo, tienen un uso diferente.

Ye: se usa generalmente en oraciones interrogativas, mientras que “**Se**” se usa en oraciones afirmativas.

Egzanp:

- ki moun ou **ye**? ¿Quién es usted? ¿Quién eres?
- Mwen **se** Lucia Georges, enfimyè. Mwen **se** pwofesè Manes Prezime.
- Papi, kisa sa **ye** ? ¿Papi, qué es eso ?
- Se yon lanmè. Esto es un mar.

Nota: existen tres casos de excepción en el uso del verbo “**Se**”. El verbo “**se**” omite:

1- Delante un adjetivo / devan yon adjèktif kalifikatif ou pa dwe di “**se**”.

- Kòman ou **ye**? – Mwen **byen**
- ¿Cómo **está** usted? estoy **bien**

2- Delante palabras que indican lugar / devan mo ki endike yon lye, yon kote.

- Ki kote prezidan Abinader **ye** ? – li nan **palè nasyonal**.
- ¿Dónde **está** el presidente Abinader? – él está en el **palacio nacional**.

3- Delante de colores / Devan koulè yo.

- Ki koulè drapo Ayisyen an **ye** ? – Drapo a ble ak wouj.

Nota importante: se dice: / ou kapab di:

Se te	Fue, era	Se te yon plezi pou mwen	Era un placer para mí.
Se ta	Sería	Se ta yon plezi pou nou pale.	Sería un placer que hablemos.
Se pral	será	Se pral yon plezi pou m rankontre ou.	será un placer encontrarnos.
Se ap	Será, esta ...	Se ap yon gran jwa pou mwen...	Será de mucha alegría para mí.

En estos casos el verbo se coloca delante de las partículas que indican los tiempos.

Verbo Dar / BAY

1- **Bay**: se usa la forma general "BAY" cuando no le sigue completo directo.

Egzanp:

- Ou bay nouvèl la? ¿tù das la noticias ?
- Nou bay yon bon sèvis. Nosotros damos un buen servicio.

2- **Ba**: se usa delante de los pronombres personales "Ou, Li, Yo".

Egzanp:

- Mwen ba **ou** kè m kòm kado. Te doy mi corazón como regalo.
- Ou ba **yo** yon bon enpresyon. Les diste una buena impresión.
- Ba **li** 1 000 dola pou mwen silvouplè. Darle 1 000 dólares para mí por favor.

3- **Ban**: delante los pronombres "Mwen, nou".

Egzanp:

- Tanpri, **ban** mwen yon ti dlo. Por favor, dame un poco de agua.
- Li **ban** nou adrès biwo GLEFAS LA. Nos dio la dirección de la oficina de GLEFAS.

EGZÈSIS: RANPLI ESPAS VID YO AK "SE" OUBYEN "YE".

1. Pedro, kòman ou _____ ?
2. Ki kote biwo òganizasyon an _____ ?
3. Gen yon manifestasyon ki ap òganize pou pwoteste kont nouvo lwa nan sena a. Ki kote rasanbleman sa ap _____ ?
4. Ki nasyonalite ou ? Mwen _____ dominiken.
5. ki okipasyon ou? Mwen _____ pwofesè.
6. ki kote klinik doktè Jacky a _____ silvouplè? Mwen santi mwen malad anpil anpil.
7. Kijan manman ou _____ ? Li pa pi mal grasadye.
8. Brezil _____ yon peyi ki gen anpil fwontyè, ou jwenn li nan kontinan Sid Amerik la.
9. Kilè li _____ ? Li 08 : 00 (AM) dimaten.
10. Li _____ yon militan nan yon òganizasyon feminis nan Repiblik dominikèn.
11. Ki kote travay ou _____ ? Travay mwen nan vil Jakmèl
12. Ki kote biwo òganizasyon kont rasis la _____ silvouplè ?

EGZÈSIS: CHWAZI YOUN NAN VÈB SA YO POU METE NAN ESPAS VID YO.

SE

YE

GENYEN

1. Viktò _____ avoka, li travay nan Palè jistis.
2. Janèt _____ twa machin, li decide fè zanmi li kado youn nan yo.
3. Ki kote ou te _____ Yèsou ou pa t vini manje ak nou.
4. Kisa Bòb _____ li pa vini nan klas jodi a?

5. Timoun nan ap kriye depi maten, pèsòn pa konnen kisa li _____?
6. Konbyen pitit ou _____?
7. Eske tout pitit ou yo _____ gason ?
8. Makson _____ anpil lajan, men li pa konnen kisa pou li fè ak yo.
9. Ki lè li _____ silvouplè ?
10. Mwen _____ pwofesè kreyòl.

KONJIGEZON VÈB YO

Los verbos son constantes. No cambian en tiempo ni en persona. Es decir que mantienen su forma infinitiva. Además, son regulares, con excepción de los verbos “se” y “ye” que significan “ser y/o estar; y del verbo “bay” que significa Dar.

Por lo tanto, es indispensable utilizar los pronombres personales sujetos para diferenciar las personas verbales una de otra. Para diferenciar los tiempos, se usan algunos prefijos que veremos más adelante.

TAN PREZAN	TIEMPO PRESENTE	TAN PASE	TIEMPO PASADO
Mwen	Genyen / yo tengo	Mwen	Te genyen / yo tenía
Ou	Genyen /tú tienes	Ou	Te genyen / tu tenias
Li	Genyen /el, ella tiene	Li	Te genyen / el, ella tenía
Nou	Genyen /nos. tenemos	Nou	Te genyen / nos. teníamos
Nou	Genyen /vos. Ustedes tenéis	Nou	Te genyen / vos. teníais
Yo	Genyen /ellos,as tienen	Yo	Te genyen / ellos, as tenían

TAN FITI	TIEMPO FUTURO	TAN KONDISYONÈL	TIEMPO CONDICIONAL
Mwen	Pral genyen / yo tendré	Mwen	Ta genyen / yo tendría
Ou	Pral genyen / tu tendrás	Ou	Ta genyen / tu tendrías
Li	Pral genyen / el, ella tendrá	Li	Ta genyen / el, ella tendría
Nou	Pral genyen / n. tendremos	Nou	Ta genyen / nos. Tendríamos
Nou	Pral genyen / v. tendréis	Nou	Ta genyen / vos. Tendríais
Yo	Pral genyen/ellos,as tendrán	Yo	Ta genyen / ellos, as tendrían

“Genyen” significa ganar, tener algo en posesión. Posede=poseer

Nota: la contracción **“Genyen”** es **“Gen”**



Para formar el gerundio usamos: P.P.S. (PWONON PESONEL SIJÈ) + **AP** + Verbo

P.P.S	AP (Presente continuo)	VERBO
Mwen	Ap	Pale
Ou	Ap	Pale
Li	Ap	Pale
Nou	Ap	Pale
Nou	Ap	Pale
Yo	Ap	pale

Ej.: Estoy hablando con Manes sobre la revolución. Mwen ap pale ak Manes sou revolisyon an.

EGZÈSIS: IDANTIFYE VÈB YO AK TAN VÈB YO NAN TÈKS SA A:

Fanon Frantz

Youn nan gran entèlektiyèl ki panse kont sistèm dekolonizasyon an se Frantz Fanon. Frantz Fanon se yon revolisyonè, yon sikyat, yon filozòf, yon ekriyen karayibeyen. Li te fèt sou zile Matinik, nan epòk sa a se te koloni fransè ki te genyen. Men tou, li te konn viv nan Dominik, nan peyi Lafrans ak Aljeri. Fanon te sipòte lit Aljeryen an pou endepandans lan epi li te yon manm devan Liberasyon Nasyonal Aljeryen an. Pandan li t ap viv nan peyi Lafrans, li te ekri premye liv li "po nwa", "mask mas blanch blan" liv sa yo te pibliye nan vil Pari nan lane 1952. Nan yon pèspektiv siko-analitik, li analize santiman depandans yo epi santiman enferyorite nwa yo genyen, lè nwa yo ap jete pwòp kilti yo pandan yo ap fòse imite kilti kolonizatè yo... Nan dezyèm piblikasyon li nan lane 1961, nan liv ki te gen pou tit "kondane sou latè yo", li analize pouvwa metwopolitèn nan egzès pou li domine epi kenbe anba men li, dominasyon li sou nwa yo. Pouvwa metwopolitèn nan fè menm moun sa l ap domine a avèg, li transfòme yo tankou enstriman li vle, li fè youn ap batay kont lòt la pou l kapab vini kòm liberatè pou nou, pou pote liberasyon pou yo. Pou Fanon, dekolonizasyon an reyalye nan fòmasyon politik ak vyolans. Daprè li menm, kolonizasyon an te fonde sou vyolans, sou denigreman sistematik, ki baze sou prive yon moun tout bagay li taka gen bezwen. Franz Fanon te mouri lè li te gen 36 lane ak maladi Lesemi (leusemia) nan kòmansman mwa desanm lane 1961 nan Etazini.



Aimé Césaire (Matinik)

Yon lòt figi enpòtan nan sistèm dekolonyalis ak kont rasis la se "Aimé Césaire", li te yon politisyen matinikè, yon powèt. Li te ekri konsèp "moun nwa, le noisseur". Travay li te make paske li te kenbe defans rasin Afriken li yo. Konsèp moun nwa a te parèt pou premye fwa nan lane 1934, nan paj sa yo nan magazin "elèv Nwa a, the black student". Se te jis yon reyaksyon pou l te plase pozisyon li epi opoze kont sistèm kolonyal fransè ak opresyon kiltirèl ki te gen nan epòk la. Sa te fè li pran pozisyon li pou jete pwojè fransè yo ki te vle fè dappiyanp afè kilti a, se te pou li te kapab bay kilti afriken an valè tou. "Moun Nwa/ le noisseur" pou Césaire te ekprime yon defi ki trè gran, se te fè l fè pati yon kominote ki te oprime epi mete sou kote nan sosyete a, men ki rete nan yon batay manch long. Li te toujou ekprime kritik li kont sistèm kolonyalis lan, ki te sitou baze



sou yon selèb diskou sou zafè kolonyalis la nan lane 1955.

Ekriven an konsidere kontinan Ewopeyen an ipokrit e ak imoral epi pwojè kolonyalis li an (kontinan E.) te endefandab Poukisa? Paske daprè Césaire, li te kapab rezoud ti pwoblèm lamizè li menm menm te konstrui nan zafè konkèt kolonyal la.

Aimé Césaire te mouri nan dat 17 avril 2008 an Frans.

ATIK YO

ATIK DEFINI SENGILYE AK PLIRYÈL.

Los artículos se clasifican en artículos definidos y artículos indefinidos. A diferencia del español, los artículos definidos se colocan después del sustantivo y toman en cuenta la terminación de este.

Singular/ Atik sengilye yo: **la, a, an, lan/nan**

Egzanp:

- Liv la – el libro
- Peyi a – el país
- Lavi a – la vida
- Machin nan – la maquina
- Chanm nan – la habitación
- Pen an – el pan
- Rezistans lan – la resistencia
- Òganizasyon an – la organización

Atansyon:

Se usa “a” cuando el sustantivo termina en vocal.

Egzanp:

- Peyi a – el país
- Lari a – la calle
- Ze a – el huevo
- Ji a – el jugo

Se usa “an” cuando el sustantivo termina en: an, en, on.

Egzanp:

- Pen an – el pan
- Pon an – el puente
- Jaden an – el conuco, el jardín

Usamos “nan o lan” cuando el sustantivo termina en : èn, òn, an, in, m, nm, nn, èm.

Egzanp:

- Mòn nan
- Rèn nan
- Fanm nan



- Krèm nan
- Madam nan
- Pon an – el puente
- Jaden an – el conuco, el jardín

Usamos “**nan** o **lan**” cuando el sustantivo termina en: **èn, òn, an, in, m, nm, nn, èm**.

Egzanp:

- Mòn nan
- Rèn nan
- Fanm nan
- Chanm nan
- Krèm nan
- Madam nan

En todos los demás casos, se usa el artículo definido singular por excelencia “**la**”.

Egzanp:

- Legliz la
- Lopital la
- Kay la
- Kabrit la
- Tabak la
- Travay la
- Chèz la
- Tab la

Plural: se usa siempre “**yo**” como artículo definido plural.

Egzanp:

- Lavi yo / las vidas
- Travay yo / los trabajos.
- Peyi yo / los países.

ATIK ENDEFINI.

Los artículos indefinidos se colocan delante del sustantivo como en español.

Sengilye: yon

Egzanp:

- Yon liv / un libro
- Yon legliz / una Iglesia
- Yon moun / una persona

Pliryèl : kèk

- Kèk liv / algunos libros.
- Kèk vil / algunas ciudades.



- Kèk legliz / algunas iglesias
- Kèk bagay / algunas cosas.
- Kèk moun / algunas personas
- Kèk sitwayen / algunos ciudadanos.

FÒMASYON PLIRYÈL AN KREYÒL.

Para formar el plural usamos la partícula “yo” y la colocamos después de la palabra. Es muy importante precisar que la palabra no lleva en sí marca del plural.

Egzanp:

- Peyi / país.
- Peyi yo / los países.
- Richès / riquezas
- Richès yo / las riquezas.

EGZÈSIS: METE FRAZ SENGILYE OUBYEN PLIRYÈL.

Yon zile _____
 Yon afro-desandan _____
 Plizyè militan/ anpil militan/ kèk militan _____
 Plaj yo _____
 Karayib la _____
 Kay yo _____
 Koloni a _____
 Rezistans yo _____
 Mawonaj _____

EGZÈSIS: METE ATIK KI KONVENAB LA NAN ESPAS KI VID YO.

Pou w konprann byen relasyon Ayiti ak Repiblik Dominikèn, fòk ou analize Karayib _____

Gen yon otè ki rele Michel Trouillot ki te souliyen pou l di : sosyete Karayib yo genyen yon sistèm kolonyal ki tèlman esansyèl, karakteristik sosyal ak kiltirèl yo pa kapab ni eksplike, ni rive fè deskripsyon yo, san fè referans oubyen alizyon ak sistèm kolonyalis _____

Byenke 12 oktòb 1492 la fè nou sonje kòmansman konkèt _____ ak kolonizasyon Ewopeyen nan peyi Amerik yo, se te 5 desanm nan menm ane _____ Kristòf Kolon te debake sou zile Boyo, Babako oubyen Ayiti. Apre sa yo vin rele li Ispanyola, se la yo te jwenn premye abitan _____ Ki se Arawak _____ Kristòf kolon te rele Endyen paske yo te fè yon fot jewografik.

Menm kote li rive a, Kristòf Kolon konstui yon gwo fò militè. Premye a te rele Nowèl, apres a te gen plizyè

lòt ankò. Ansuit, aprè dezyèm vwayaj li a, li te konstui premye vil ki te fèt nan fòm vil espanyòl yo, li te rele vil sa a IZABEL (IZABELA). Yo te rele vilaj sa konsa, suivan lòd ke Rèn ELIZABETH te ba yo. Nan dat ki te 6 janvye 1494, te gen yon prèt ki te rele BOIL, se li menm ki te selebre premye mès ki te fèt nan kontinan an. Aktivite sa a te pèmèt yo louvri premye koloni Ewopeyen nan Amerik la.

Depi nan moman sa a, tout pèp yo ki t ap viv ak kè poze nan peyi _____ te kòmanse sibi tout sòt kalite pwoblèm. Yo eksplwate yo, fè yo fè travay fòse, enferyorize _____, imilye _____, maltrete _____, touye yo. Anpil syèk vin pase, menm kolon sa yo vini avèk afriken yo sou zile a yo te achte kòm esklav.

Se konsa, nan Karayib _____ nou te vin genyen patikilyèman zile Ayiti a, ki te vin divize pou fè de (2). Divizyon sa te fè gen yon pati pou espanyòl yo epi yon lòt pati pou Fransè yo. Se menm bagay sa a ki vin bay nesans ak de (2) leta, de (2) peyi nasyonal, ki se Repiblik Dominikèn ak Ayiti. Sa pa t pran lontan pou te vin genyen yon gran konkirans enperyalis ant Anglè yo, Fransè yo, espanyòl yo epi Neyèlandè yo tou. Sa te fèt nan 17 è ak 18 è syèk.

Ak koze kolonyalis sa a, modènite oksidantal la vin pran nesans. Kolonizatè yo ap vini "pa pil ak pa pakèt" nan ti bout zile sa. Yo vini kòm moun ki vini nan kad misyon sivilize pou legliz katolik, se rezon sa ki fè yo jistifye relijyon katolik la kòm responsab sistèm esklavajis la an Ayiti. Se konsa moun blan po wouj yo, etewoseksyèl yo, katolik yo, Ewòp antanke rejyon vin devni sant mond lan. Se konsa pèp Ameriken yo ak anpil lòt ki pat menm gen rasyonnalite, ki pa t menm gen espiritualite, ki pa t genyen konesans te oblije debake an AYITI. Se apati eksperyans sa a, yo kòmanse defini lòd yerachik rasyal, sosyal, seksyèl nou genyen jouk jodi a. Se sa nou rele kolonite a, ki se rezilta sistèm kolonyalis lan kite pou nou kòm eritaj.

DIVIZYON ZILE A (AN DE).

Nan bagay kontwole tèritwa peyi lòt bò lanmè yo, vin genyen yon gwo Konkirans ant Espanyòl, Fransè, Anglè, Neyèlandè ak Pòtigè yo. Konkirans sa a vin fè zile a tounen yon pyès teyat... Si nou ta site kèk ladan yo nou jwenn Espanyòl ak Fransè yo, se bagay sa a ki vin pwovoke divizyon zile a an 2 pati, an (2) de leta nasyonal. Ou jwenn prezans Fransè yo ki monte nan lane 1629, lè yo te vin tabli, enstale yo nan distans 10 km parapò ak Nò zile espanyola a, sou ti zile sa a ki se Latòti. Apati de 1656, yo antre ak tout fòs yo sou tèritwa nou an sou zile a, yo te pase nan kòt lwès peyi a, yo pwofite ti gwoup moun lwès yo ki pat twò anpil pase sa konsa yo enstale premye koloni Fransè a nan vilaj Leyogan nan lane 1668, tikras tan aprè espanyòl yo vini kouwone vilaj sa a. Depi nan lane 1678, yo te rele pati oksidantal zile a "Sen Domeng".

Nan lane 1678, sa yo rele lapè Nimega a, yon akò ant Lespay, Lafrans ak peyi Ba yo. Akò sa a, trete sa a te vin mete yon fen nan gran konkou Ewopeyen, Peyi Ba yo kont Angletè ak Lafrans lan (1672-1678). Menm kote a, ak menm trete sa te genyen gwo negosyasyon ki te fèt ant Lafrans ak Lespay ki te enplike pou fè rekonèt prezans fòmèl Fransè yo sou zile a, epi delimite espas fonksyonman yo sou tèritwa a. Malgre tout trete sa yo, te toujou gen gwo tansyon ak gwo lagè ant Lafrans ak Lespay jouska trete Riswik

la nan lane 1697 nan pwovens Neyèlandè yo. Non trete sa a la jouk jounen jodi a. Trete Riswik la vin mete yon fen ak nèf 9 lane lagè ki te genyen ant Lafrans kont Lespay, Angletè, Inyon pwovens peyi Ba yo ak Anpi Women yo.

Ak trete Riswik la, Lespay bay yon tyè nan pati Oksidantal zile a bay Fransè yo, epi konsa, te vin genyen yon ekzistans pasifik ant Fransè ak Espanyòl yo. Se konsa zile a vin divize pou fè de (2), pwodui oubyen rezilta kolonizasyon espanyòl ak fransè yo.

EGZÈSIS: DIVIZE CHAK MO YO AN SILAB.

Lapè				
Trèt				
Metwopòl				
Kolonize				
Lwès				
Lespay				
Ewopeyen				
Divizyon				
Lagè				
Lafrans				
Zile				
Latòti				

EGZÈSIS AK VÈB EPI ATIK YO.

FÈ RECHÈCH PÈSONÈL POU W KAPAB RANPLI ESPAS VID NAN CHAK KAZYE YO.

Li atantivman chak kaz yo, epi egzamine tout enfòmasyon ki nesesè yo pou w kapab reponn chak kesyon yo.

	Sou kisa yo ap pale?	Ki orijin li?	Kisa li fè ? Kisa li te konsakre?
Manman Tingó se te yon dominiken ki te goumen pou tè sa a.			
Tousen Louvèti se te chèf revolisyon Ayisyen an.			

Zumbi dos Palmares se yon lidè ki goumen kont sistèm esklavajis la nan Nodès peyi Brezil.			
Sonia Pierre se te yon fanm ki alafwa domiken epi ayisyen ki te goumen kont denasyonalizasyon popilasyon ki alafwa domiken epi ayisyen.			
Bartolina Sisa se te yon Ewo endijen nan Aymara Bolivie. Li te patisipe nan soulèvman kont eksplwatasyon kolonyalis espanyòl yo.			
Caonabo, chèf Kasik (Cacigazco) Magwana a reziste ak tout fòs li kont Ewopeyen yo sou Zile a.			
Frantz Fanon se yon briyan entèlèktyèl «Li gen po nwa, mask blan ».			
Lemba se te yon lidè nwa kont esklavajis ki te mennen yon rebelyon pwolonje kont esklavaj nan zile a.			
Atahualpa fèt nan Cuzco, yo rekonèt li kòm dènye moun nan pouvwa Inca.			
Berta Cáceres, yon lidè nan Lenca, li te fèt Nan peyi Honduras, yo te touye l paske li t ap defann lavi.			

VEB KI EKSPRIME "GOU"

Renmen = gustar, amar

Adore = encantar

Prefere, pito = preferir

Deteste, rayi = odiar, detestar

- Mwen renmen foutbòl men... mwen prefere basketbòl.
- Mwen renmen klas anglè a, men mwen pito klas kreyòl la.
- Mwen renmen gade televizyon men mwen prefere fè lèkti.
- Mwen renmen gade televizyon
- Mwen renmen jwe pyano, gita, bas, tanbou, twonpèt, elatriye.
- Mwen renmen li jounal
- Mwen renmen fè lèkti
- Mwen renmen ale sou entènèt
- Mwen renmen ale andeyò: ale nan montay, ale nan mòn, ale nan jaden
- Mwen renmen dòmi, manje, pale nan telefòn ak zanmi mwen, elatriye
- Mwen renmen tande mizik.
- Mwen renmen ale legliz
- Mwen renmen ale nan plaj
- Mwen renmen ale nan lanmè
- Mwen renmen ale nan sinema
- Mwen renmen ale fè espò
- Mwen renmen repoze
- Mwen renmen fè syès
- Mwen renmen jwe ak pitit mwen
- Mwen renmen ale nan bibliyotèk
- Mwen renmen vwayaje.

Egzèsis :

a) Prezante 5 bagay ou renmen.

b) Di 5 bagay ou rayi oubyen deteste.

c) Pale nou sou preferans ou.

KÈK FRAZ SOU APRESYASYON AK AFEKSYON.

- Mwen renmen ou.
- Mwen apresye ou.
- Mwen felisite ou.
- Mwen renmen fason ou.
- Mwen santi mwen ta rete kote ou.
- Mwen ta pase tout tan mwen ak ou.
- Mwen renmen jan ou pale, danse, souri.
- Ou jantiy, ou saj, ou entèresan anpil...

ADJEKTIF AK PWONON POSESIF YO

Los adjetivos posesivos son los mismos pronombres personales sujetos, pero colocados después de lo poseído.

Manman mwen malad anpil.	Mi madre está muy enferma.
Pitit ou entèlijan.	Tu hijo es inteligente.
Tonton li se polisye.	Su tío es policía.
Fanmi nou paka divize.	Nuestra familia no puede ser dividida.
Paran nou rich.	Nuestros padres son ricos.
Frè w yo sanble pa gen lapè.	Sus hermanos no tienen paz me parece.

Pwonon posesif.

Para formar los pronombres posesivos anteponeamos “pa” a los adjetivos posesivos. De igual forma se colocan después de lo poseído.

Ewo pa mwen rele Jan Jak Desalin.	El héroe mío se llama “ Jean J. Dessalines.
Pwofesè pa ou a, sanble trè entèresan.	El profesor tuyo parece muy interesante.
Kamarad pa li a rele Jaklin.	La compañera suya se llama Jacquelin.
Sal reyinyon pa nou an deja disponib.	La sala de reunión nuestra está disponible ya.
Se devwa pa nou .	Es vuestra tarea.
Dwa pa yo , se lite pou sa yo bezwen.	Sus derechos son luchar por lo que se necesita.

KONPARATIF AK SIPÈLATIF YO

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVO / KONPARATIF AK SIPÈLATIF YO

Superlativo / Sipèlatif

El superlativo se forma poniendo “anpil” después del adjetivo calificativo o después del nombre.

Egzanp:

- Zile a te bèl anpil / la isla era muy bonita.
- Mwen grangou anpil / tengo mucha hambre.
- Mesye sa gwo nèg anpil / este señor es muy grande

Comparativo / Konparatif

1. De igualdad / egalite.

Para formar el comparativo de igualdad, se usa las partículas “tankou” o “ menm + adverbio + ak”.

Egzanp:

- Andre entèlijan tankou Jan / Andrés es tan inteligente como Juan.
- Andre entèlijan menm jan ak Jan / Andrés es tan inteligente como Juan.
- Jaklin bèl tankou Mari / Jaklin bèl men jan ak Mari = Jacqueline es bella como Maria.

COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD / KONPARATIF SIPERYORITE.

Se usa las partículas “plis ... pase” cuando se refiere a una comparación cuantitativa mientras que se usa “pi pase” cuando es una comparación cualitativa.

Egzanp:

- Jan genyen plis lajan pase Andre / Juan tiene más dinero que Andrés.
- Jan pi rich pase Andre /Juan es más rico que Andrés.

COMPARATIVO DE INFERIORIDAD / KONPARATIF ENFERYORITE.

Se usa las partículas "mwens ke/ pase" cuando se refiere a una comparación cuantitativa mientras que se usa "mwèn Ke / pase" cuando es una comparación cualitativa.

Egzanp:

- Andre gen mwens pitit pase Michel / Andres tiene menos hijos que Michel.
- Andre manje mwèn vit pase Michel / Andres come menos rapido que Michel.

ADVÈB YO

Ki sa ki se yon Advèb

- Yon advèb di nou plis sou yon vèb
- Yon advèb dekri oswa modifye vèb la
- Anpil advèb fini ak sifiks « man » men se pa tout.
- Advèb yo souvan di nou kijan yon bagay pase.

Definisyon Adveb

Advèb yo reponn kesyon sa yo

- Kouman / kòman
- Lè
- Ki kote
- Nan ki nivo
- Poukisa

Egzanp lis advèb yo

Yon advèb dekri yon vèsyon, yon adjèktif oswa yon lòt advèb, li di nou kijan, ki kote, ki lè, poukisa ak ki frekans. Men kèk advèb.

KÒMAN / de modo	KI KOTE / de lugar	LÈ /de tiempo
Byen vit.	Nan pak la.	Kounye a.
Volontèman.	Andedan sak la.	Yè / Ayè.
Efikasite.	Deyò boutik la.	Nan yon minit.
Gwo soufrans.	Nan teyat la.	Nan mitan lannuit.
Fasil.	Sou biwo a.	Nan 5 lè nan maten.
An kachèt.	Nan frijidè a.	Anvan solèy kouche.
Dousman.	Nan kay la.	Byento.
Pasifikman.	Toupre pye bwa a.	Demèn si Dye vle.
Malen.	Sou tèren baskèt la.	Jodia /Jodi a.



POUKISA / de justificación /de causa

Paske li te anreta

Kòm tout moun te dòmi

Paske li te fatige

Kòm li te te prese, li ale

Paske li pa t kapab dòmi

Menm jan yo te grangou

Paske li vire twò vit

Paske se te anivèsè nesans li

Menm jan Pyè te fache anpil

FREKANS / frecuencias

Souvan/ frecuente /a menudo

Pafwa /a veces

Chak semèn/ semanal

Chak mwa/ mensual

Toujou /siempre

Pa janm/ nunca

Chak 1 èdtan /cada 1 hora

Raman /casualmente

Souvan/ frecuentemente

Chak ane /anualmente

PREPOZISYON LYE

Al lado derecho tuyo	Bò dwat ou
Adelante / frente	Devan / anfas
Abajo	Anba
Antes	Anvan
Después	aprè
Atrás	Dèyè
Arriba	Anlè
Al lado	Sou kote / bò kote
Por alante	Pa devan
No es a la derecha	Se pa adwat
Vete derecho	Ale tou dwat
Espérame al frente	Tann mwen devan
Al lado derecho tuyo hay una farmacia	Bò dwat ou gen yon famasi
Lejos	Lwen
Por detrás	Pa dèyè
Gira a la izquierda y lo veras	Vire agoch w ap wè li.
¡Adelante soldado!	Annavan solda!
No miras hacia atras	Pa gade dèyè.
Detras de la Puerta	Dèyè pòt la.

KONTRÈ YO/ MO KI OPOZE YO

Bon	Move	Bueno	Malo
Bèl	Lèd	Lindo, a	Feo, a
Piti (Ti)	Gwo	Pequeño, a	Grande
Gra	Sèch (mèg)	Gordo, a	Flaco, a
Do	Fas	Espalda	Frente
Devan	Dèyè	Delante	Detrás
Anwo	Anba	Arriba	Abajo
Viv	Mouri	Vivir	Morir
Kontan	Tris	Contento, a	Triste
Monte	Desann	Subir	Bajar
Byen	Mal	Bien	Mal

PWONON ENDEFINI

Algún, o, a, as, os	Kèk
Cualquier	Nenpòt
Persona	Moun / pèsòn
Lo que sea	Kelkeswa / nenpòt bagay
¡Cualquier cosa, estoy a la orden!	Nenpòt bagay, mwen dispoze pou ou
Dime lo que sea	Di mwen nenpòt bagay
Nadie quiere hablar de eso	Pèsòn pa vle pale de sa.
Nadie	Pèsòn / pyès moun / okenn moun
Ningún, o, a, os, as	Okenn / pèsòn
Cada Vez peor	Chak fwa, pimal
Tiempo / hora	Tan / lè

ADJÈKTIF KALIFIKATIF

Kontan	Feliz	Bon	Bueno
Malere	Infeliz /pobre	Move	Malo
Pòv	Pobre	Rekonesan	Agradecido, a
Rich	Rico	Entèresan	Interesante
Entelijan	Inteligente	Senpatik	Simpático, a
Jantiy	Amable /gentil	Antipatik	Antipático

Saj / Trankil	Sabio, a / tranquilo, a	Fidèl	Fiel
Lwayal	Leal / real / fiel	Respektye	Respetuoso, a
Poze / dousman	Tranquilo, a	Obeyisan	Obediente
Bèl	Lindo, a / bonito, a/ hermoso, a	Rebèl	Rebelde / rebelyon
Sòt / egare	Tonto, a	Jeni	Genioso, a
Engra	Ingrato, a	Agreyab	Agradable
Lèd	Feo, a	Afektye	Afectuoso, a
Kreten	Cretino, a		

KONJONKSYON

- Malgre.
- Depi.
- Avèk, ak.
- Ant.
- Jis, jouk, jiska, jouska, jouskaske.
- Sof.
- Pou.
- Sou.
- Nan.
- Men.
- Donk.
- Pase.
- Kòm.
- Si.
- Akoz.
- Lè.
- San.
- Pandan.
- Tankou.
- Menm si.
- Apre.
- Ni.
- Osonon, oswa, osinon, ou, oubyen.
- Okontrè.

Egzèsis: fè yon fraz an kreyòl ak konjonksyon sa yo:

1. Jouskaske _____
2. Ant _____
3. Depi _____
4. Anvan _____
5. Sof _____
6. Men _____
7. Ak _____
8. Pou _____
9. Sou _____

ADJÈKTIF DEMONSTRATIF

- Ese – eso – esa – este – esto – esta – aquel – aquello – aquella / **Sa**
- Esos – esas – estos – estas – aquellos – aquellas / **Sa yo**
- Allá / **laba**
- Aquí – ahí – allí – acá / **la**

Egzanp:

- Kisa sa ye? ¿Qué es eso? **Respuesta:** Sa se yon
- Kisa sa yo ye? ¿Que son estos? Sa yo se
- Vini la! / Vini m pale w ! ¡Ven aca !

NEGASYON

No	Pa / non
Nunca	Janm / jamè
Jamás	Jamè / pa janm
Tampoco	Non plis
Nada	Anyen
Negativo	Negatif
Negativamente	negativman
Negar	Nye
Jamás lo hare	Jamè, mwen pa p fè sa
Yo tampoco, soy su enemigo	Mwen non plis, li pa èdmi mwen
No tengo nada para darte, que mi amor	Mwen pa gen anyen pou m ba anplis de lanmou mwen

Fòm Afimatif / forma Afirmativa

Mwen kontan
Mwen grangou
Mwen malad
Mwen se Jak
Mwen konnen
Mwen ale Legliz
Mwen vle manje diri
Mwen kapab pale kreyòl
Mwen se etidyan

Fòm Negatif / forma negativa

Mwen pa kontan
Mwen pa grangou
Mwen pa malad
Mwen pa Jak
Mwen pa konnen
Mwen pa ale Legliz
Mwen pa vle manje diri
Mwen pa kapab pale kreyòl
Mwen pa etidyan

PWONON ENTÈWOGATIF YO

A-

Tout mo sa yo se pwonon entèwogatif, fòk nou mete yon pwen entewogatif aprè yo.

Pa bliye

Pou nou poze kesyon nou itilize :

1. Kòman ?
2. Eske ?
3. Ki kote ?
4. Ki moun ?
5. Konbyen ?
6. Kilè ?
7. Ki sa ?
8. Poukisa ?

EGZÈSIS: METE YOUN NAN PWONON ENTÈWOGATIF SA YO NAN ESPAS VID YO:

1. Jacky ap ranje machin nan, men li pa mekanisyen _____ li pa mennen machin nan, nan yon garaj ?
2. Li pa gen anpil lajan , pou tèt sa li bezwen konnen, _____ lajan li dwe genyen pou l ranje machin nan ?
3. Yon lòt pwoblèm Jakòb genyen, machin nan pa kapab demare, _____ li ap fè Mennen machin nan?
4. _____ ki kapab ede li ak pwoblèm sa? Epitou _____ li dwe fè pou li pa pèdi randevou li yo ?
5. Jodi a se dimanch, tout bagay fèmen, _____ li ap jwenn yon mekanisyen ?

Pratike

Kòman ou ye ?

50%

Mwen pa pi mal

80%

Mwen byen

100%

Mwen byen trè byen (gras a dye)

Egzèsis:

Fè yon fraz entèwogatif ak mo ki ant parantèz yo.

Egzanp : (èske / Ayisye) eske ou se Ayisye ?

- 1- (Kòman / lopital) _____
- 2- (Eske / kreyòl) _____
- 3- (konbyen / etidyan) _____
- 4- (Ki lè / rive) _____
- 5- Poukisa / manje) _____

Recuerda: “èske” es un auxiliar interrogativo.

Egzanp:

- Èske ou te manje maten anvan rankont lan? ¿Comiste esta mañana antes del encuentro?
- Èske ou konn pale kreyòl byen?
- Èske ou marye madam Thais?
- Kòman? Kòman ou ye? Kòman ou rele? Kòman pitit ou rele?
- Ki kote? Ki kote ou rete/Ki kote ou sotj/ Ki kote ou prale? ¿Dónde vives / de dónde vienes/ a dónde vas ?
- Kilè? Cheri, kilè nou prale nan restoran an (¿cuándo?)
- A kilè? A kilè nou pral nan biwo a? ¿A qué hora veremos a la oficina?
- kimoun? Kimoun ki responsab pou kominote sa a?
- Ak ki moun? Zanmi m, ak kimoun ou vle pale? ¿Amigo, a con quieres/ deseas hablar?
- Kisa? Kisa ou vle manje jodia? ¿Qué quieres comer hoy?
- Ak kisa? Ak kisa ou prale kòm agiman? ¿Con que tú vas como argumento?
- Poukisa? Poukisa ou pa planifye reyinyon an? ¿por qué no planifiques el encuentro?
- Ki bagay? Ki bagay ki pase ant 2 peyi sa yo? ¿Qué está pasando entre esos dos países?
- Nan kisa? Nan kisa nou ap klasifye achiv sa a? ¿En qué vamos a clasificar este archivo?
- Kijan? Kijan ou ye? Kijan ou santi ou?
- Konbyen? Konbyen kòb viza dominiken an ye? ¿Cuánto,a,os,as?
- Nan ki bò? Nan ki bò ou frape a? ¿En qué lado chocaste?
- Depi kilè? Depi kilè ou nan prizon? ¿Desde cuándo estas en la cárcel?
- Jiskilè/jouskilè/joukilè? Jiskilè sa ap fini? ¿Hasta cuándo terminará eso?
- Kilès/Kiyès? Kilès ou ye? ¿Quién es usted?
- Ki? Ki maladi madam saa soufri? ¿Qué enfermedad sufre esa señora?



MIZIK, TÈKS AK PWEZI

isla / zile
caribe / karayib
cimarronaje / mawonaj
buen vivir / byen viv
diáspora / dyaspora

isla / zile
caribe / karayib
cimarronaje / mawonaj
buen vivir / byen viv
diáspora / dyaspora

haití / ayiti
autonomía / otonomi
descoloniización / dekolonizasyon
afrodescendencia / afwodesandans
república dominicana / repiblik dominikén
reinvención / reyenvasyon
negritud / negritid

haití / ayiti
autonomía / otonomi
descoloniización / dekolonizasyon
afrodescendencia / afwodesandans
república dominicana / repiblik dominikén
reinvención / reyenvasyon
negritud / negritid



Ayiti Cheri

KALI AK ÉMELINE MICHEL

Ayiti Cheri,
Pi bon peyi pase ou nanpwen,
Fòk mwen te kite w,
Pou mwen te kapab konprann valè w,
Fòk mwen te lese w,
Pou mwen te kab apresye w,
Pou m santi vrèman
Tout sa ou te ye pou mwen.
(x2)

Gen bon solèy,
Bon rivyè e bon brevaj,
Anba pye bwa,
Ou toujou jwenn bon lonbraj,
Gen bon ti van ki ba ou bon ti frechè,
Ala yon peyi,
O BonDye se Ayiti.

Lè ou nan peyi blan,
Ou wè tout figi yon sèl koulè.
Nanpwen milatrès,
Bèl marabou bèl grifonn kreyòl,
Ki renmen bèl wòb,
Bon poud e bon lodè,
Ayiti cheri,
Se yon peyi ki beni.



ENTÈVYOU AK ISLANDA

(fragman)

Tèks yo te pran nan: Concepciones agrícolas de Tèt Kole Peyizan Ayisten:
una experiencia de organización desde el campesinado en Pyat, Latibonite, Haití.

Mwen Rele ADUEL Micheline Islanda. Mwen soti nan departman nò peyi Dayiti nan yon komin ki rele Plezans. Mwen gen 27 lane. M etidye Filozofi ak Syans politik, Syans jiridik. M se manm Tèt Kole ti peyizan Ayisyen depi m tou piti. Sa vle di, m jwenn manman m, gran paran m nan mouvman TK. Tèt Kole se yon òganizasyon ki pran nesans depi 1987 apre diktati rejim Divalye yo. Yonn nan prensipal batay l ap mennen se gade pou wè kouman nou ka rive gen yon refòm agrè an Ayiti. Dezyèm objektif TK se pou tout peyizan jwenn tè pou yo travay. Se sa k fè nou pote non : Tèt Kole ti peyizan Ayisyen.

Manman m se moun Plezans natif natal ni papa m. malerezman papa m mouri depi 1998, lè m te gen sis (6) lane. Se manman m ki fè edikasyon m jiskaske m rive nan fakilte. Manman m se yon fanm peyizan, yon madan sara. Paske non sèlman manman m se moun mouvman an, men tou li pratike komès madan sara. Nan ekperyans mwen genyen nan mouvman an epi nan milye riral tou paske m soti nan milye riral, pi gwo pwoblèm moun yo genyen se paske pa gen ankadreman. Pa gen ankadreman, bò kote Leta pa gen ankenn mezi ki pran pou akonpanye peyizan yo... Epi tou lòt bagay yo genyen, yo nan Bondye bon. Lè nou di Bondye bon an sa vle di kisa ? N ap tann Bondye voye lapli pou nou pou jaden yo ka wouze. Pa gen ankenn politik agrikòl Leta mete anplas pou di nan tèl zòn, nan tèl departman n ap fè yon kanal irigasyon. Menmsi lapli pa janm tonbe nan komin sa oubyen nan sekyon kominal sa nou gen yon kote pou nou estoke dlo epi tout peyizan yo ki anba gras ak estokaj sa a ki fèt anlè a yo tout ka jwenn dlo san yo pa bezwen jwenn lapli. Se sak fè nou menm nan TK lòt estrateji nou itilize se fè fòmasyon pou peyizan pa nou yo. TK kwè nan fòmasyon, fòmasyon, fòmasyon pou peyizan yo pou wè kòman nan lantouraj yo, peyizan ki rete nan lòt zòn yo, pou wè kòman y a sove chak rekòt yo fè, se sa ki fè TK toujou fè fòmasyon ni pou fanm ni pou gason, pou wè kòman yo ka sove rekòt yo.

II

Vodou se yon kilti ki pwoteje lanati. Se sa k fè w ap wè egzanp, nenpòt kote w parèt nan peyi a, nenpòt bòkò, kote l rete a plen pye bwa. Ou pa p wè yon bòkò ki ret yon kote ki izole, nan yon tè konsa ki pa gen pye bwa ozalantou l. Gen yonn nan pye bwa ki rele : pye mapou. Yon gwo pye bwa ki toujou bò kay bòkò. Paske bòkò a kwè nan lanati. Bòkò a kwè nan anviwònman. Ki diferan ak pwotestan yo, relijye yo toujou ap di gwo pye bwa ki rele mapou a se satan, se dyab ki ladan li, yo koupe l. E se sa k fè nou nan istwa peyi a gen yon kanpay yo te rele : kanpay rejete, nan lane 1946 sou prezidan ki rele Elie Lescot, prezidan Lescot te mete ansanm ak legliz katolik, fè yo koupe depi se gwo pyebwa sa yo ki rele pye mapou a, pou yo te kab di pye bwa sa yo gen dyab ladan yo, pye bwa sa yo pa bon. Vodouyizan yo te kanpe anfas inisyativ sa a, yo te di non : sa pa ka fèt konsa ! Nou pa ka gen pye bwa, lanati ban nou yon seri pye bwa, pou nou menm di pye bwa sa yo pa bon n ap koupe yo jete. Vodouyizan li menm li renmen lanati, li renmen kilti. Tout kote l ye l ap bat pou l pwoteje anviwònman an. W ap wè nenpòt kote vodouyizan an rete nenpòt koulèv, zandolit, krapo l ap toujou dakò pwoteje yo nan anviwònman, li pa p dakò tiye yo. Sa ki diferan pou moun la ki di li se katolik, li se pwotestan depi l wè koulèv se koupe tè koulèv la, se tiye l paske l se bèt,

koulèv la se djab, koulèv la ap vin manje yo, yo ba li tout vye non pote. Vodouyizan li menm, depi l yon kote, li konsève espas kote l ye a tankou se li menm ki dye pou li, se anviwonman ki dye pou vodouyizan an, chak maten yo jete dlo. Yo wouze yo pou ba yo lavi., yo kwè nan sa kòm vodouyizan.

REVOLISYON AYISYEN

Karaktè soulèvman esklav yo nan pati oksidantal zile a, pou fason yo t ap eksplwate yo, imilye yo, demounize yo, fè yo fè travay fòse, sa te vin debouche sou yon revolisyon ki poko te janm genyen sou latè. Revolisyon Ayisyen an se te premye nasyon nwa ki te rive aboli esklavaj nan Amerik la epi tou se te dezyèm nasyon endepandan nan kontinan Amerik la aprè Etazini.

An 1789, Estrikti ak iyerachi sosyal Sendomeng lan te make paske te genyen anpil mak inegalite ladan l. Nan premye ran ou te jwenn gran pwopriyete blan yo, gran Kolon blan yo, gran boujwa maritim yo. Konsa tou ou jwenn nan menm klas sosyal sa a gran otorite kolonyal yo ak gran machann yo. Yo tout se te fransè.

Après premye klas sa a ou jwenn yon dezyèm klas sosyal ki se ti blan yo, ti milat yo. Yo te konsakre yo nan biwokrasi ak branch komès la. Gwoup milat sa yo se te rezilta linyon kolon fransè yo ak esklav yo. Ti gwoup milat sa yo te sibi yon trètman enferyè parapò ak gran plantè yo, menm si anpil nan yo te genyen anpil byen, yo te menm gen esklav pou sèvi yo.

Nan twazyèm klas la, ou te jwenn Nwa yo. Nwa lib yo ki te meprize poutèt yo te gen koulè po yo ki te nwa, menm ti milat yo te konn imilye yo tou. Gwoup nwa sa yo te reprezante yon 87% nan popilasyon an, esklav sa yo pa t gen okenn dwa. Distans sosyal ki te genyen nan Iyerachi a te vin jwe yon wòl kle nan revolisyon Ayisyen an. Sa pral fè lit esklav yo pral fè a p ap sèlman pou aboli esklavaj la, men tou pou kraze diferan klas sosyal sa yo.

Nan lane 1757, yon gran prèt vodou ki te rele Makandal òganize yon revòl, revòl sa a gen yon kontèks enpòtan pou sa ki pral pase pita... Nan lane 1791, Dutty Boukman, ki te rele tou Zamba Boukman, paske se konsa elèv li yo te konn rele li. Mete ak gran prèt vodou Makandal, ou jwenn yon lòt gran prèt vodou ankò ki te rele Cécile Fatiman, mesye dam sa yo mete tèt yo ansanm, yo fè yon gran soulèvman nan ane sa nan Bwa Kayiman. Bwa Kayiman twouve li nan sidès Kap Fransè a. Ebyen yo tou konsidere semeroni Bwa Kayiman kòm pwen demaraj ki te kòmanse revolisyon Ayisyen an. Nan gran seremoni sa a, yo te rele oubyen entèpele lespri zansèt yo pou ede yo jwenn libète yo, yo te frape tanbou, yo te rive reyini anviwon 12 mil esklav, ant esklav ki t ap travay nan chan yo ak esklav lib yo.

Yon ti tan aprè, Touden Louvèti ki te tabli kòm gouvènè koloni an, te vin pran tèt konba a ak anviwon 1 800 esklav nan pati oksidantal zile a, li vin pran tèt konba a.

Lè Napoléon Bonaparte vin pran tèt pouvwa a nan peyi Lafrans, li te vle retounen ak sistèm esklavajis la ankò nan koloni fransè a, li voye yon ekspedisyon 34 000 solda fransè byen ame ak gwo zam, nan lane 1802. Sepandan, malgre lame sa a te byen ekipe, te anpil, te gen eksperyans nan lagè, lespri libète ki te genyen nan mitan esklav yo pou yo te soti nan esklavaj la, fè yo pran detèminasyon pou viv lib oubyen yo mouri. Yo te gen kòm chèf yo Touden Louvèti, yo batay kont fransè yo, yo touye yo, chase yo sou tèritwa Sen-Domeng lan. Konsa, yo delivre anba gwo puisans lame Bonaparte la. Yon ti tan aprè, yo arete Touden

Louvèti mennen nan peyi Lafrans jous li mouri.

Anpil lane pita, patizan Touden Louvèti yo kontinye batay la. Konsa, nan dat ki te 1ye janvyè 1804, ak apui epi gouvènans Anperè Jan Jak Desalin ki te li menm tou esklav, yo rive pran endepandans yo ak eslogan sa a "libète oubyen lanmò". Mesye yo fin pran endepandans yo, yo rache moso twal blanch ki te nan drapo fransè a, yo kole nwa a ak wouj la, yo flote drapo nwa ak wouj la anlè, konsa yo pran endepandans yo anba men Lafrans epi mete yon fen ak sistèm esklavajis la. Nan lane 1805, Konstitisyonèlman, yo rele nasyon an "AYITI" selon jan sa di nan mo Arawak la.

EGZÈSIS: VRÈ OUBYEN FO? (JISTIFYE REPONS LAN)

1. Se te Touden Louvèti ki te òganize revolisyon 1791 lan? _____
2. Se milat yo ki te fè revolisyon Ayisyen an? _____
3. Revolisyon Ayisyen an te kòmanse nan lane 1804. _____
4. Esklav Sendomeng yo te jwenn endepandans yo anba men Lespay. _____
5. Se ak Jan Jak Desalin Sendomeng te deklare endepandans li. _____

EGZÈSIS: REPONN KESYON SA YO:

1. Nan ki lane revòl Makandal la te rive ? _____
2. Èske moun nwa ki te lib yo pa t konn resevwa mepri poutèt koulè po yo ? _____
3. ki jou revolisyon ayisyen an te deklare ? _____
4. ki orijin mo "AYITI" a ? _____
5. ki moun ki te vle koloni fransè a retounen nan esklavaj ? _____

KI WÒL MIZIK JWE NAN RELIJYON VODOU A?

(fragman)

Jamenson Francisque .

Tèks yo te pran nan: Ki wòl mizik jwe nan relijyon Vodou a? – AyiboPost

Nan vodou a, mizik se prensipal mwayen pou transmèt konesans

Mizik se yonn nan mwayen pou transmisyon kwayans vodou, soti nan yon jenerasyon ale nan yon lòt. Genyen 401 lwa ofisyèl nan Vodou ayisyen an. Pou chak antite sila yo, genyen yon kantite mizik.

Erol Josué se direktè Biwo nasyonal etnoloji. Li se chantè, dansè, epi se yon pratikan relijyon vodou. Dapre li menm, repètwa mizik vodou yo anpil. « Pèsonèlman, mwen konnen plis pase 5000 chante vodou. Mwen ka bay 25 chante sou Ogou, sou Lasirèn, elatriye. Nan yon seremoni, tou depan ki Lespri ki la, ou ka chante omwen 5 chante pou li menm sèlman. Si li rete pandan inèdtan pa egzanp, ou ka chante pandan tout tan

an. »

Dapre direktè biwo nasyonal etnoloji a, ki pral soti yon albòm mizik, vodou a plis ke yon senp relijyon ; li se yon fason pou viv. Se pou sa mizik enpòtan ladan l. « Filozofi yon mizik vodou ka suiv ou lontan. Li ka la pou yon jou, li ka la pou anpil tan. Lè konsa nan tout sa w ap fè ou eksperimante mizik sila a. Mwen menm pa egzanp mwen gen mizik ki mache ak mwen pou lavi m, paske m se yon konbatan. Mizik sa yo bay fòs. »

Rit, sans ak son

Mizik vodou yo anpil, men yo chak koresponn a yon divinite osnon yon sitiyasyon. Repètwa Vodou a divize an 3 gran rit: rada, kongo, petwo. Chak rit sa yo gen lwa pa yo, ak mizik pa yo. Rit rada a ak kongo a, dapre Erol Josué, soti an Afrik. Se esklav yo ki te vini ak yo pa bò isit. Men rit petwo a ka konsidere tankou yon rit kreyòl.

« Vodou a genyen yon seri onomatope, dapre Erol Josué. Se yo menm ki kòmanse tout mizik, ak tout seremoni. » Se pou sa kèk mizik kòmanse ak mo ki di : « Bila bila kongo, lè bouda fache kote l chita, atè. » Dapre Erol Josué, bila bila kongo a se yon fason pou salye, nan rit Petwo a. Nan lòt rit yo, gen lòt tip fòmil. Pa egzanp, nan rada a yo di “Ayibobo”, nan kongo yo di “Swa kongo”. Se nan rit petwo a ki genyen yon onomatope tankou “Bilolo”.

ÈZILI O

Èzili o a achane lwa mwen
Danbala Wèdo sa rèd o
Èzili o achane lwa mwen
Danbala Wèdo sa rèd o
M pa manje anana m pa fimèn sigarèt
M pa manje anana m pa fimèn sigarèt
M pa manje kokoye Kouman lajan m fè manke? (4)

Azaka
Travay m ap travay o...
Kouzen Zaka, m ap travay avè w tande.
Travay m ap travay o...
Zaka Mede, m ap travay avè w tande.
Kouto digo m nan men m,
Djakout mwen sou do m,
m ap sekle.
Kouto digo m nan men m,
Vye ralfò m sou do m, m ap sekle.
Jou m g on fanm, l ale kite m,
Demen, m ap jwenn yon lòt o...

Travay m ap travay o...
Kouzen Zaka, m ap travay
avè w tande...
Travay m ap travay o...
Zaka Mede, m ap travay

avè w tande.
Kouto digo m nan men m,
Djakout mwen sou do m,
m ap sekle.
Kouto digo m nan men m,
Vye ralfò m sou do m, m ap sekle.
Kouto digo m nan men m,
Vye ralfò m sou do m, m ap sekle.
Jou m g on fanm, l ale kite m,
Demen, m ap jwenn yon lòt o...

Travay m ap travay,
M ap travay avè w.

Zaka mete m travay (x2)
M pa t panse si m te ka fè travay sa yo
Zaka mete m travay,
La, nan bitasyon mwen.

M ap travay avè w.
(x2)

Kouzen, m ap travay avè w tande.
Kouzen, kouzen m ap travay
avè w tande. (x4)

ZAPATISMO AK PRENSIP LI YO

1ye janvye 1994, yon mwa aprè yo te kòmanse pratike lib echanj kòmèsyal nan Nò-Amerik la (ALENA /AKÒ LIB ECHANJ NÒ-AMERIKEN), de mil gason ak fanm endijèn (OTOKTÒN) yo te deklare lagè kont Eta Meksiken an. Soti nan pwofondè eta Chiapas la, se la lame Zapatist lan soti, epi se lame sa a ki pral bay Liberasyon Nasyonal la. (EZLN / ETA ZAPATIST LIBERASYON NASYONAL).

Depi lè sa a, li te yon mouvman òganize, pa sèlman ame, men tou, sivil. Yo bati yon kominote minisipal otonòm nan domèn : sante, edikasyon, pwodiksyon ak òganizasyon. Otonomi minisipal ak zòn sa yo soti nan afè sante, edikasyon, pwodiksyon ak òganizasyon.

Youn nan kontribisyon li yo se te denonse rasis yo, majinalizasyon ak abandone pèp endijèn yo nan Meksik. Jodi a mouvman Zapatist lan, se yon referans enpòtan pou tout moun k ap fè lit nan mond lan. Pou bati pwòjè politik yo, yo baze sou sèt (7) prensip:

- **Obeyi men pa kòmande**

Moun yo gen pouvwa pou revoke prezidan ki pa akonpli fonksyon li konplètman, nan nenpòt ki moman. Gouvènman an reponn ak bezwen chak kominote oswa chak lokalite san se pa gouvènman an ki deside ki pi bon fason pou kominote a viv lavi li, tou senpleman gouvènman an ranpli, òganize epi fè bon jan planifikasyon pou kominote a. Nenpòt moun ki vle gouvènè a, dwe kapab obeyi ak règleman epi volonte pèp la.

- **Reprezante men pa mete w pi wo, pa piye.**

Prensip tout gouvènman an, rezime nan reprezantasyon yon volontè. Reprezantan yo dwe sou yon baz wotasyon, menm si yo pa sèvi ak yon moun, li pa dwe wè tèt li kòm yon enpozisyon, men pito kòm yon moun ki ap bay kominote a sèvis. Sa vle di w ta yon opozan oubyen non, travay nou tout gen menm enpòtans lan pou byen kominote a.

- **Desann men pa monte tèt ou.**

Zapatist pa aspire nan pran pouvwa, paske yo konnen se pèp la ki bay pouvwa. Pou konstui yon meye kominote, se mete konesans ak teknik nou disponib pou sèvis sosyete a, aksepte nenpòt travay ou ta genyen an, li gen menm enpòtans nenpòt travay nan yon biwo piblik ka genyen.

- **Sèvi men pa kite yo sèvi w.**

Koperasyon nan biwo piblik menm jan ak nan nenpòt aktivite. Sa mande yon egzijans solidarite. Sèvi kominote a se pa yon pwosesis biwokratik oswa peye w pou yon travay, sinon, se yon ekspresyon kolektivite.

- **Konvenk men pa kite yo venk ou.**

Prensip fondamantal pou kreyasyon yon monn nouvo. konpetisyon elektoral ak kanpay ki pa reprezante anyen pou enterè reyèl pèp la, pa gen okenn itilite. Nouvo politik la fèt atravè konviksyon, men se pa ak desizyon yon moun kèlkonk.

- **Bati men pa detui**

Konstriksyon yon nouvo monn pa gen okenn enstriksyon; ni Zapatis ni okenn lòt moun pa gen verite, oubyen kapasite pou chwazi ki fòm gouvènman ki pi apwopriye a, swa pou chak pèp oubyen chak nasyon, ki ta pi byen entegre reyalite a pase Amerik Latin nan epi rès monn lan.

- **Pwopoze men pa enpoze**

Fache ak politik ki ap domine sou sosyete a, mande yon chanjman radikal. Pwopoze atravè aksyon yo anplis mo yo, aji nan akò ak reyalite epi objektif sosyal la, se yon maksimòm chak moun ak chak manm nan gouvènman an bezwen fè pou reyalize yon transfòmasyon nan sosyete a.

EGZÈSIS: RELYE 2 KOLÒN SA YO.

● Konstui men pa detui	A) sèvi kominote a mande aksyon solidarite ak anpil devouman.
● Pwopoze men pa enpoze	B) Reprezantan pèp la dwe sou yon baz de wotasyon
● Sèvi lòt moun men pa kite yo sèvi w	C) Politik la dwe fèt ak konviksyon.
● Obeyi men pa kòmande	D) pa gen moun ki gen verite ak kapasite pou chwazi ki pi bon fòm gouvènman pou moun adapte.
● Reprezante men pa piye	E) Se sèlman pa aksyon ak bèl pawòl nou kapab transfòme sosyete a.
● Desann men pa monte tèt ou	F) Se pèp ki bay pouvwa.
● Konvenk men pa kite yo venk ou	G) Gouvènman an la, sèlman pou reponn ak bezwen kominote a.

« DAYIVA »

Évelyne Trouillot,
 M ap fè yon bo pou Lasirèn
 Chapo m tonbe nan lanmè
 M ap fè karès pou Labalèn
 Chapo m tonbe nan lanmè.



LIT AKTYÈL YO NAN AYITI

Depi fevriye 2019, te gen anpil manifestasyon prèske tout tan an Ayiti, menm si medya entènasyonal yo pa t konn pran manifestasyon sa yo an konsiderasyon. Rezon pil manifestasyon sa yo te vrèman divès : yon pati t ap manifeste kont gouvènman an pou zafè kòb “Petro Caribe” a, kote popilasyon an akize gouvènman an pou detounman fon, gagòt ak gaspiyaj yo fè ak kèk milya dola ameriken nan pwogram petwole Venezelyen a, ki rele “Petro Caribe”. Anvan, Fon sa a te konn itil pou fè devlopman enfrastrikti, pwogram sosyal, swen lasante ak edikasyon. Yon lòt pati nan manifestasyon yo se pou kriz ekonomik k ap fini ak peyi a. Yo estime anviwon 2,6 milyon Ayisyen ap souffri ak ensekirite alimantè a, ak yon enflasyon 15%, yon defisi 89,6 milyon dola ak yon lajan k ap devalye rapidman.

Pèp ayisyen an, sitou Jenès ayisyen an, antreprann yon seri mobilizasyon tou, pou egzije depa prezidan Jovenel Moïse nan tèt pouvwa a, malgre tout pwotestasyon pèp la ak jenès la, prezidan an toujou rete sou pouvwa a. Moïse te pran pouvwa a nan fen 2016, aprè yon eleksyon kote pat gen plis pase 21% nan popilasyon ayisyen an ki te patisipe. Ta dwe genyen eleksyon nan lane 2020 an, pa t genyen. Se konsa tou, gouvènman Jovenel Moïse la ki ta dwe fini nan mwa fevriye 2020 an kontinye rete sou pouvwa a. Li menm te gen yon pouvwa ki pi fò piske manda palmantè ki te eli nan lane 2016 yo te fini.

Malgre jan manifestan yo nan represyon an te parèt sevè pou zafè kriz ekonomik ak politik la, pa genyen okenn chanjman jous koulye a. Sa fè pèp ayisyen an rete sou beton an ak yon raj ki diy pandan y ap kontinye chèche yon chanjman ki ka dire lontan...

LAKOU TRANKIL

BelO

Si ou vle gran kou elefan,
Mete w piti tankou ti founi.
Si ou vle gouvèn lakou sa,
Li gen règ li fò w obeyi l.
Si tout bon ou vle sa chanje frè m,
Se pou w montre bòn volonte w.
Ou mande pou dwa w respekte,
Tandiske w pa respekte pa m.

Fò w konn dwa m kòmanse
kot dwa paw fini.
E dwa pa w fini kot pa m kòmanse
non, non, non...
Dread nati dread locks,
Nou vle chanjman,
Nou pa vle gè,
Nou vle lapè



oh non, non...
Dread nati, dread locks,
Nou vle pou sa chanje,
Pou lakou a ka trankil, trankil.
Nou vle lakou a trankil.
Fòk lakou a vin trankil!

Gad kijan lakou a kraze,
Dwa timoun yo pa respekte,
Moralite pa egziste ankò,
Menm timoun yo pa anvi jwe.
Anbisyon fè nou inyore
Prensip debaz yon sosyete.
Trayizon fè nou neglije
Prensip granmoun mouri kite.
Si tout moun pa ka deside ansanm,
Ying-Ying, diskòd nan lakou a yeah.
Se va yon devwa pou tout rasta man,
Pou mete lòd, mete lòd, mete lòd, yeah.

Dread nati, dread locks,
Nou vle chanjman,
Nou pa vle gè,
Nou vle lapè, nou vle lapè,
non, non...
Dread nati, dread locks,
Nou vle pou sa chanje,
Pou lakou a ka trankil, trankil.
Fòk lakou a vinn trankil!
Nou vle lakou a trankil, trankil.

Choubidoubidou yeah...

Dread nati, dread locks,
Nou vle chanjman,
Nou pa vle gè, non...
Nou vle lapè, nou vle lapè, non...
Dread nati, dread locks,
Nou vle pou sa chanje, Yeah...
Trankil, trankil...
Nou vle lakou a trankil.
Fòk lakou a vin trankil !
Trankil, Site Solèy, trankil, moun Bèlè trankil, trankil...



LIT « MAPUCHE » A

Mo « Mapuche » vle di « pèp tè sa a » nan mapudungun, lang mapuche a. Se pi gran pèp endijèn nan kòt Sid la, ki rete nan pati santral ak nan pati Sid peyi Chili, an patikilye rejyon Araucanía ak yon pati nan peyi Ajantin

Nan sèzyèm syèk la, yo te byen trankil nan peyi yo pandan yo tap selebre, sa yo te rele “Ocupación de la Araucanía” ak “Konkèt nan Dezè a”. Eta Chilyen an te fè yon gwo beny san nan peyi a, se konsa pita yo vann yo kòm esklav ak kolon etranje yo, sitou ak Alman epi Italyen yo.

Vizyon mond lan pou pèp sa a, ale pi lwen pase yon espas tè fizik. Bagay sa a vin genyen yon gran siyifikasyon istorik, ansestral epi relijye. Yo te debaba pèp Mapuche a, non sèlman nan teren yo te genyen men tou, nan vizyon kòsmòs yo ak pratik zansèt yo te kite pou yo.

Se poutèt sa nan lane 1930, pèp Mapuche a te kòmanse òganize yo yon fason pou yo te egzije otonomi jiridiksyonèl yo (konplètman), repare tè zansèt yo, libète ekonomik ak pwodiktif yo, ak rekonesans yon idantite kiltirèl.

Malgre represyon nan Leta a, menas yo te pèmanan nan tradisyonèl yo. Pou kontinye pran peyi a, pèp Mapuche a reziste, ak yon santèn òganizasyon ak pwopozisyon politik, ki se yon bon egzanp rezistans pou tout moun nan Abya Yala.

JEAN PRICE-MARS

Li se te yon doktè ayisyen, politisyen, diplomat, ekriyen, pedagòg, pwofesè epi etnograf ayisyen, yo te konsidere li kòm youn nan prensipal moun ki t ap panse pou Karayib la nan ventyèm syèk la.

Nan travay li, li te kenbe drapo a byen wo an Ayiti nan mouvman “moun nwa/ le noisseur”, ki “te dekouvri” epi li te reklame valè rasin sosyete Afriken yo nan sosyete ayisyen an.

Price-Mars se te premye defansè vodou, li te konsidere vodou tankou yon espiyalite konplè, “yon bagay ki gen anpil divinite, yon sasèdòs, yon teyoloji ak yon bon moral”. Li te pale kont ideyoloji dominan an, ki fè kilti Ewopeyen an domine nan Amerik la, mete sou kote eleman ki pa blan, ki pa nan kilti oksidantal Ameriken an. Nasyonalis Ayisyen li an te baze sou, idantite kiltirèl ki nan kontribisyon esklav yo.

Li te pwente yon tèm kolektif “bovarism” pou dekri idantifikasyon elit Ayisyen an ak pati Ewopeyen an epi ki rejte eritaj zansèt Afriken yo.

An 1941, li te fonde Enstiti Etnoloji a. Travay ki pi eksepsyonèl li yo se : «La Vocation de l’élite (1919); Ainsi Parla l’Oncle: Essais D’Ethnographie (1928); Formation ethnique, folklore et culture du peuple haïtien (1939); La République d’Haïti et la République Dominicaine (1953) »

Li te mouri nan Petyon-vil, nan dat ki te 1e mas 1969.



MINGA ENDIJÈN NAN (KOLONBI)

Kisa Minga endijèn nan ye?

Minga Endijèn nan Kolonbi te pran nesans nan lane 2008. Mouvman sa a se rezilta yon seri demach ak manifestasyon ki te gen anviwon 15 000 pèp otoktòn, prensipalman pèp Lanasa ki te vrèman mobilize nan divès depatman nan peyi Kolonbi. Prensipal rezon diskisyon sa a, se paske kominote otoktòn nan t ap fè revandikasyon yo pou mande gouvènman an pou l reponn ak pwomès li te fè yo, depi nan ane 1991. Te gen kèk lòt bagay ki te atire atansyon manifestan yo tou se : asasina, anlèvman oubyen disparisyon ak depasman fòse kominote endijèn yo t ap viktim anba men aktè byen ame kolonbyen yo.

Mo "minga" a soti nan mo quechua (mik'a) ki vle di « travay kolektif ki fèt an favè kominote a. Li soti nan konesans pèp yo te genyen nan lide pou yo te mete byen yo ansanm, kote yo fè sikile mo a, kote moun panse, kote moun yo konstrui yon klima pou byen viv.

Konsèy rejyonal endijèn Cauca (CRIC/ Conseil régional indigène du Cauca) pran nesans nan Sidwès Kolonbi. Se premye gwoup moun ki te itilize Minga a depi yon demi syèk, yo itilize li pou rekipere tè yo ak defann teritwa zansèt yo epi rekipere espas lavi kominote otoktòn yo.

Minga a genyen Gadyen endijèn, òganism zansèt ki la sèlman pou rezistans lan, yo gen gwoup inite ak otonomi tou ki la pou defann yo, epi bati plan lavi pou kominote endijèn yo. Se pa kesyon estrikti lapolis, men pito se yon mekanis mounite ak rezistans sivil yo, ki te pran nesans nan kòmansman ane 2000 la.

Kounye a, Minga a jwi yon rekonesans nasyonal ak entènasyonal kòm yon egzanp òganizasyon otonòm, pasifik, nan yon solidarite ki pataje, ki prèt pou dialoge ak tout moun, marande ak lòt mouvman sosyal epi fè gouvènman Kolonbyen yo tranble.

OKAZYON POU PALE : KREYÒL AYISYEN

***La ocasión de hablar : kreyòl haitiano**

(fragman)

Tèks yo te pran nan: Concepciones agrícolas de Tét Kole Peyizan Ayisten:
una experiencia de organización desde el campesinado en Pyat, Latibonite, Haití.

*Quieres reducirme al tartamudeo,
Ou vle fè m bege,
yo voy a sistematizar el tartamudeo, ya veremos si logras entender.
M ap sistematize bege a, m ap wè si w ap konprann.*

E. Glissant

*Calibán a Prospero:
Me enseñaste a hablar,
Ou te aprann mwen pale,
Y mi provecho es que sé maldecir.
Epi avantaj mwen: mwen konn jire.
¡La peste roja te lleve por enseñarme tu lengua!
Lapès wouj monte w paske w aprann mwen lang ou a!
-La Tempestad- de William Shakespeare*

Chwa kreyòl kòm yon kategori pou analize se yon cheminman pou moman an nou pa ka konprann, an 2016 yon elèv te ban m "'devwa l'", nan moman sa li te menm pi nòmal pou mwen pa konnen kèk mo, mwen te mande elèv la eksplike yon mo paske mwen pa t kapab konprann, li te avèti m ak anpil jantiyès

mwen pa t ap ka konprann paske li pa t nan Kreyòl, li te nan franse! Mwen te ale nan telefòn pou tradui, men mo a pa t egziste. Mwen retounen kote etidyan an, li te reponn mwen: "non, ou p ap jwenn li paske li nan fransè, men li ekri nan kreyòl".

Pou Fanón (1980) pale yon lang se asime yon mond ak bagay abstrè ki reprezante mond lan, atravè etid lang nan li posib pou konnen yon moso nan mond lan kote lang nan fè pati, paske gen yon relasyon kote lang nan bay kominote a sipò.

Nan yon entèvyou ak Ary Régis, pwofesè fakilte kominikasyon nan Inivèsite Leta Pòtoprens lan, li fè remake kreyòl la soti nan bezwen pou nonmen reyalyte Mawon an e kidonk li kenbe pratik ki fè li a:

"se yon lang ou pa ka kenbe". Nou ta ka di nan orijin li, lang sa a pa reponn a yon konvansyon abstrè, li se yon kominikasyon dirije ki pran eksperyans nan divès pèp Afriken. Pou Régis langaj sa a bay plizyè koulè, anpil son ki gen rapò dirèk ak yon santiman se sa ki fè kreyòl la (nan enkyetid pou pale sou reyalyte a) chaje imaj (A. Régis, kominikasyon pèsònèl, 19 novanm 2019).

Raphaël Confiant (2013), fè remake lang kreyòl yo parèt nan Karayib la nan kòmansman 18tyèm syèk. Selon nati kreyòl yo, kreyòl ayisyen an andojèn natif natal, sa vle di li fèt nan teritwa a menm. Dapre vitalite yo, kreyòl yo divize an sa k ap viv, sa k an kriz oswa mouri, kreyòl ayisyen an se yon kreyòl k ap viv. Pou otè sa a, kòz kreyolizasyon lengwistik yo soti nan kondisyon sosyo-politik ak sosyo-ekonomik ki te devlope nan kolonizasyon an. Divizyon ak diferans nan ekspresyon ak kominikasyon ant diferan kominote yo, se yon bagay fondamantal nan kreyasyon yon lang Kreyòl. Nan ka Ayiti a, otè a di pèt langaj orijin nan te wo, ekspozisyon a lang kolon an te piti.

Pou matnikè Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau ak Raphaël Confiant (2013), gen yon kilti Kreyòl kote oralite a gen yon kondisyon privilejye, ki bay istwa, pwovèb, mizik, elatriye, epi se nan domèn oral kote nou jwenn entelijans, lekti ak vizyon mond lan. Oralite nan kreyòl se temwanyaj entelijans kolektif yo aplike pou fè rezistans.

Nan sans sa a li trè nesèsè pou nou sonje lang kreyòl yo gen yon fonksyon ki depase sikui kominikasyon an, dapre Glissant (2017) "Retou a se obsesyon "Youn": li pa nesèsè pou nou chanje sa nou ye a. Retounen se konsakre pèmanans lan, ki pa-relasyon."

Ary Régis mete kreyòl la "kòm yon fason pou antre nan relasyon", sou itilizasyon li ou pa, sa depann de konfyans lan. Pale kreyòl se yon kalite akseptasyon nan toulède direksyon yo (soti nan yon moun ki pa ayisyen ki pale kreyòl rive nan yon ayisyen ki pale oswa reponn an kreyòl). Lang sa a se oubyen ta dwe premye fenèt pou gen "aksè" ak yon pratik ki pa rasis. Apwòch sa a chita sou pwen sa yo:

- Se yon langaj mawon ki vivan;
- Li transfòme tèt li;
- Ensiste sou emosyon, men pa sou abstraksyon;
- Itilize li oubyen pa itilize l, se yon desizyon.

Pou Glissant (2017) kreyòl ayisyen an te vin yon lang responsablite pwodiktif an Ayiti epi sa te pèmèt li simonte Retou a. Pou otè sa a, Devyasyon an se yon dènye rekou nan yon popilasyon domine, men dominasyon sa a parèt kamoufle nan yon mòd asimilasyon; lang Kreyòl la se premye jewografi Devyasyon an epi nan mo otè a sèlman an Ayiti, yo te rive sove anba objektif orijinal la. Jean Casimir (2019) mansyone pou anpil moun ak entelektyèl, kreyòl se yon kalite franse kreyolize oswa yon dialèk nan lang sa a, sepandan li trè enpòtan pou byen konstate Kreyòl te egziste anvan franse.

Nan menm lòd sa a nan lide pou reprann pawòl Casimir yo, nou ka di Kreyòl sosyolengwistikman rete nan yon lòd lide ki vin anvan ras kòm yon kategori mantal nan modènite. Se poutèt sa li konsolide tankou yon pratik ki pa rasis, moun ki aprann Kreyòl epi eseye mete li nan panse w, ou pral gen pou fè gwo efò pou montre, limite ak karakterize sou koulè po.

MOUVMAN MAWONAJ LA

Malgre mo mawonaj la pou kolonizatè yo te gen rapò ak bèt domestik ki t ap kouri al kache nan mòn yo, mo sa a te vin tounen yon konsèp politik ki gen referans a rezistans nwa yo.

Nan premye ane kolonizasyon yo, te gen yon ti fòm mawonaj ki ta sanble ak yon sovtaf endividyèl, sabotaj nan zouti ak machin y ap itilize pou travay yo, ralantisman nan travay oswa fè travay la yon fason medyòk, se te youn nan rezon ki te konn fè esklav yo kite kay yo, jaden yo, plantasyon yo pou ale kache nan mòn yo, nan yon fason kolektif. Se te yon estrateji konba.

Rive sou mòn yo, esklav yo te fòme yon ti sosyete ke yo te vin rele "Nèg Mawon, oubyen mawonaj".

Pou popilasyon afwodesandan an, mawonaj la vle di yon "lit pou lavi", rekanpe yon mond nouvo anplis monn modèn nan. Se yon rezistans ak sistèm kolonyal la ki gen pou finalite konstui yon pwojè liberasyon.

Egzèsis: Ekri

Ekri yon ti paragaf pandan w ap itilize mo sa yo : Nwa, libète, lit, endepandans, esklavaj, kolonizasyon, popilasyon, mawonaj.

AFRIK AP VIV NAN MWEN

Nan chante sa a , kòman yo di mo ki souliyen nan tèks la nan kreyòl?

África Vive en Mi / Afrik ap viv nan mwem

Chante Xiomara Fortuna (Repiblik Dominiken)

Camina camina _____

Camina camina _____

Marche marche

África por toda la tierra marche marche _____

Con un toque de misterio marche marche

Con todos sus muertos acuestas marche _____

Y en un tambor su secreto marche marche _____

Y en un tambor

Camina camina la vida te pertenece _____

Marche marche

La vie est pour toi marche marche

África madre de la vida marche marche _____

De dolores y alegría marche marche _____

De puertas que dan al camino marche marche _____

Y en un tambor su destino marche marche _____
 Y en un tambor
 Arrastrando la cadena me trajeron Pa' ete lao _____
 Por más que siempre han querido no lo he podido olvidar _____
 Tengo una abuela africana. _____
 Tengo un abuelo español
 Una cicatriz taína
 Y caribeña soy hoy _____
 Camina camina
 África vive en mi
 Camina camina
 África vive en mi _____

BERTA CÁCERES

Diskou BERTA CÁCERES nan Kay Opera, San Francisco California pandan li t ap resevwa REKONPANS GOLDMAN ANVIWÒNMANTAL, Avril 2015.

1. Selon vizyon kòsmòs nou, nou konprann mond la konsa : nou tout soti nan tè a, nan dlo ak mayi.
2. Depi nan tan ansyen, nou se gadyen rivyè yo, pèp Lenca pwoteje gras ak.
3. Espri sa yo ki nan jèn tifi yo, ki ap aprann nou lè nou kapab bay lavi nou nan plizyè fason pou nou.
4. Defann rivyè yo ak lanati. Lè nou fè sa, nou bay lavi nou pou byen limanite epi pou sove planèt la.
5. COPINH, mache ak lòt pèp pou I kapab ratifye liberasyon li epi ratifye.
6. Angajman pou kontinye defann dlo a, rivyè yo ak tout byen komen nou genyen,
7. Lanati menm jan ak dwa nou antanke pèp.
8. Reveye nou ! Reveye nou Limanite ! Paske, pa genyen tan ki rete ankò.
9. Konsyans nou genyen pou ebranle paske n ap kontanple.
10. Otodestriksyon nati a, ki te fonde sou lòd kapitalis, rasis epi patriyakal yo.
11. Rivyè Gualcarque ap rele nou, menm jan an tou, li ap rele lòt yo ki seryezman.
12. menase. Nou dwe retounen.
13. Tè militarize, klotire, anpwazone, kote yo te vyole yo.
14. Sistematikman dwa elemantè yo fè nou obligasyon aji.
15. Ebyen, annou konstui kèk sosyete ki kapab byen viv ansanm nan yon fason ki jis, diy epi.
16. Pou lavi.
17. Ann rasanble pou nou kontinye defann epi pran swen san tè nou yo.
18. Ak lespri yo.
19. Mwen dedye prim sa a bay tout rebelyon yo, manman mwen, nan pèp Lenca la, nan Rivyè blan.
20. ak tout moun ki te matirize, maltrete nan defann byen natirèl yo.



Nou jwenn tèks sa nan:

<http://www.liberaradio.com/discurso-de-berta-caceres-asesinada-ayer-al-recibir-premio-ambiental-goldman/>

Egzèsis: reponn kesyon sa yo:

1. Kimoun ki se ansyen gadyen rivyè yo? _____
2. Nan liy 8 la, kisa limanite dwe fè? _____
3. Daprè liy 17 la, kisa nou dwe fè? _____
4. Nan liy 19 la, kisa mo rebelyon an vle di? _____

KANAVAL AYITI

Kanaval Ayiti se yon aktivite popilè kote tout moun pran beton an pou yo di tout sa yo panse epi pran plezi yo tou.

Nan gran aktivite sa a, tout gwoup mizik peyi a envite pou yon defile nan vil Pòtoprens.

Nan kanaval nou tande tout kalite mizik tankou : konpa, rasin, rap, ipòp, bann a pye tou. Se moman kote tout moun yo pale de tout pwoblèm peyi a tankou : pwoblèm politik, ekonomik, sosyal ak kiltirèl. Se yon gran manifestasyon kote menm moun ki pa kapab soti yo koute mizik moman an nan radyo, nan televizyon epi chache entèprete chak moso ak reyalyte peyi a ap travèse.

Après kanaval, gwoup ki te pi byen dekore a resevwa yon prim epitou gwoup ki dezabiye peyi a nan chante li a tou jwenn meyè prim nan. Otorite yo ranje prim yo nan chak kategori mizik yo: konpa, rasin, rap, ipòp, etc.

Nan vil kote ki genyen pi bèl mas lè genyen kanaval Ayiti se nan vil Jakmèl. Se poutèt sa yo konsidere vil sa a kòm vil kiltirèl ak vil touristik peyi a.

RELIJYON AYITI

Ayiti se yon peyi ki genyen anpil relijyon : katolik, pwotestan, vodou, temwen Jewova elatriye. Men twa relijyon ki genyen plis moun nan peyi a se Katolik, pwotestan ak vodouyizan.

Jodia nou genyen anpil pwotestan nan peyi a ki redui senpatizan legliz katolik yo. Men pou vodou a, genyen anpil moun ki panse se yon relijyon ki fè mal. Se pa vre ! Se yon politik malen lòt relijyon yo genyen kont vodou ki fè anpil moun panse li konsa.

Vodou a te la depi anvan peyi a te pran nesans epi mesye yo te itilize rityèl sa tou nan Bwa Kayiman ak tanbou, banbou pou te evoke lespri ki te kapab ede yo batay kont blan fransè yo. Se te kwayans yo ! Menm rityèl sa toujou rete nan lespri nasyon an ki fè gen yon gwoup moun ki toujou pratike relijyon zansèt nou yo kite pou nou an.

Si ou pa pratike vodou, ou pa dwe pale li mal paske tout relijyon genyen bon kote epi genyen move kote tou. Ann respekte kwayans lòt la konsa nou tout va viv nan lapè.

SI NOU PA CHITA SOU MENM BIT...

Franketienne

Si nou pa chita sou menm bit

Nou pa ka wè laplèn menm jan

Si nou pa chita sou menm tèt mòn

Nou pa ka wè degenn lakansyèl sou menm kadans

Si nou pa p gade lorizon nan menm linèt

Nou pa ka wè totalito lalin sou menm woulib

Si nou pa kanpe menm bò menm kote

Nou pa ka wè laviwonndede larenn solèy sou menm konpa

Si nou pa p gade nan menm miwa nan menm pozisyon

Nou pa ka wè menm imaj

Si nou pa p brase menm chodyè

Nou pa ka pran menm sant

Si nou pa p separe menm manje

Nou pa ka pran menm gou sou pwent lang nou

Si nou pa tandè menm son menm kout tanbou menm mizik

Nou pa ka danse menm jan ni sou menm rit ni sou menm pye

Depi nou kontinye mache gaye ak vye jès depaman

Nan rapousuiv lonbray lafimen

K ap fè valeryann mi wo mi ba tribò babò

Nou pa pral okenn kote.

MIGRASYON

Yo tradui migrasyon kòm depasman moun ki soti yon kote pou ale yon lòt kote, nan yon peyi pou ale nan yon lòt. Rezon ki konn lakòz moun kite peyi yo pou ale viv lòt peyi, kite yon vil pou ale viv nan yon lòt se pwoblèm : politik, sosyal, ekonomik oubyen rezon pèsònèl tou.

Egzèsis : Reponn kesyon sa yo :

- Èske ou te imigre yon jou ? ki kote ou te ale ?

- Èske ou te soufri imilyasyon, pwoblèm rasyal oubyen lòt ?

- Ki bon kote ak move kote ki genyen lè w se yon imigran?

FANM YO

1.-Domitila Barrios	<input type="checkbox"/> Li se yon sosyològ ayisyen. Li te ekri "Okipasyon Ameriken nan Ayiti ak konsekans li yo."
2.-Gloria Anzaldúa	<input type="checkbox"/> Li te yon gwo lidè bolivyen. Pou aprann plis sou lavi li ou ta dwe li: "Si yo pèmèt mwen pale ..."
3.-Aura Cumes	<input type="checkbox"/> Li te fèt Ozetazini. Pami piblikasyon prensipal li yo se: Pon sa a, do mwen: vwa fanm Tyè-Monn yo nan Etazini.
4.-Suzy Castor	<input type="checkbox"/> Aura Cumes Simón se yon chèchè Maya-Kaqchikel ak pwofesè ki soti nan Gwatemala. Pami lide prensipal li yo se kesyone nan "patriyaka zansèt la."

AYITI PA FORÈ

Manno Charlemagne

Sa w kwè k fè m ti Jòzèf ?
Jodi w ap anmègde mwen.
Non m sèvi on tablati,
Pou do m sèvi on maleng
Ke w ap pase men sou li.
Sa k fè m pa reyisi,
Tankou konpè mimi,
M pa t gen bon pwofesè,
Ki pou te montre m koulè,
Ki pou te kab fè m wè klè.
Se yon verite:



Ak dendepans nou antere.
E se sa ki fè nou dan lavi
N ap mande en hen.
Si Ayiti pa forè,
Ou jwenn tout bèt ladan l.
Ou jwenn lyon, ou jwenn tig,
Ou jwenn chat, ou jwenn rat,
Ou jwenn jwenn menm leyopa.
Ki leyopa souple ?
On bann fov mal maske.
Si gen nenpòt ti bri,
Ti bri tankou la tòti,
Leyopa ap pran kouri wi.

Lò w fè sa ma pè w,
Paske w se makout
Ou konprann ou kab kraonnen mwen.
Ou rale ouzi w la,
Mwen rilaks sou ou;
Ou rale baton gayak la,
Mwen bikoul sou ou.
Se vre tonnè !
Men lò w fè sa ma pè w,
Paske w se makout
Ou konprann ou ka kraonnen mwen.
Ou rale wouzi w la,
Mwen rilaks sou ou;
Ou rale baton gayak la,
Mwen bikoul sou ou.
Tonnè krazem !
Michelle Benett, I am sorry for you !
Se lan videyo wa gade pèp ayisyen.
Ou voye papa w al achte 3 bonm
Pou vin bonbade lajenès an Ayiti
Ki deklare ke dechoukay la poko fini,
Konsèy gouvènman chaje tonton makout.
Dechoukay la poko fini,
Konsèy gouvènman gen regala ladan l.
Dechoukay la poko fini,
Konsèy gouvènman gen twòp vòlè ladan l.



Men lò w fè sa ma pè w.
Paske w se makout
Ou konprann ou kab kraonnen mwen.
Ou rale ouzi w la,
Mwen rilaks sou ou;
Ou rale baton gayak la,
Mwen bikoul sou.

(x3)



VOKABILÈ



MOUVMAN POPILE- MOVIMIENTO POPULAR

Organización social - Òganizasyon sosyal	Burocracia - Biwokrasi
Resistencia - Rezistans	Ciudadanía - Sitwayènte
Manifestación - Manifestasyon	Conflicto armado - Konfli ame
Colectivo - Kolektif	Violencia simbólica - Vyolans senbolik
Reunión - Reyinyon	Participación - Patisipasyon
Comité de trabajo - Komite travay	Representatividad - Repezantativite
Ejes de acción - Aks aksyon	Movimiento urbano - Mouvman lavil
Acción Popular - Aksyon Popilè	Territorio - Teritwa
Tradiciones Populares - Tradisyon Popilè	Feminismo - Feminis
Pueblos originarios - Pèp endijèn	Pueblo - Pèp
Lengua materna - Lang manman	Movimiento estudiantil - Mouvman etidyan
Multicultural - Miltikiltirèl brasaj kiltirèl	

PWOJÈ MIN- PROYECTOS EXTRACTIVOS

Extractivismo- Ekstraktivis	Impacto ambiental-Enpak anviwònmantal
Proyecto de muerte- Pwojè lanmò	Minería artesanal- Min atizanal
Recursos minerales- Resous Mineral	Minería a gran escala-Gwo min
Depósitos minerales- Depo Mineral	Contaminación- Polisyon / kontaminasyon
Concesión- Konsesyon	Minerales- Mineral
Explorar o minar- Eksplòre oswa mine	Metales-Metal

SISTÈM DOMINASYON- SISTEMA DE DOMINACIÓN

Sistema económico - Sistèm ekonomik	Discriminación étnica, racial - Diskriminasyon etnik, rasyal
Sociedad Neoliberal - Sosyete neyoliberal	Política de Estado - Politik leta
Capitalismo - Kapitalis	Cárcel - Prizon
Imperialismo - Enperyalis	Producción - Pwodiksyon
Capitalismo de Estado - Kapitalis leta	Modernización - Modènzasyon
Sociedad burguesa - Sosyete boujwa	Derechos Humanos - Dwa moun
Explotación - Eksplwatasyon	Antineoliberalismo - Anti-neyoliberalis
Opresión Política - Opresyon politik	
Represión Social - Represyon sosyal	

KOMINIKASYON POPILE /COMUNICACIÓN POPULAR

Comunicación Popular - Kominikasyon Popilè	Contrahegemonía - Kont ejemoni
Información - Enfòmasyon	Red - rezo
Comunicación comunitaria - Kominikasyon kominotè	Equipo - Ekip
Medios libres - Medya lib	Medios comerciales - Medya komèsyal
Televisión - Televizyon	Medios Masivos - Mas-medya
Radio - Radyo	Entrevistas - Entèvyou
Antena - Antèn	Boletines - Bilten

PACHAMAMA

Medio ambiente - Anviwònman
Naturaleza - Lanati
Espiritualidad - Espirityalite
Contaminación - Polisyon / kontaminasyon
Ríos - Rivyè
Bosques - Forè
Agricultura - Agrikilti
Ecología Política - Ekoloji politik
Agroecología - Agwo ekoloji
Campesinos/Campesinas- - Peyizan

FEMINIS- FEMINISMO

Sistema Patriarcal - Sistèm patriyakal
Patriarcado - Patriaka
Machismo - Matchis
Violencia simbólica - Vyolans senbolik
Equidad - Ekite
Igualdad - Egalite
Misoginia - Mizogini Mizojini

MIGRASYON/ MIGRACIÓN

Acuerdo - Akò
Apatría - Apatrid
Amnistía - Amnisti
Apelación - Apèl
Asilo político - Azil politik
Derecho - Dwa

DEKOLONYAL/DECOLONIAL

Decolonización - Dekolonizasyon
Cimarronaje - Mawonaj
Negritud - Negritid
Caribe - Karayib
Isla - Zile
Afrodescendencia - Afwodesandans

PWOVÈB/PROVERBIOS

Sak vid pa kanpe.
Jou va jou vyen.
Bay kou bliye, pote mak sonje.
santi bon koute chè.
Pale franse pa vle di lespri pou sa.

PWOVÈB/PROVERBIOS

Kreye pwòp vokabilè ou.

Semillas - Semans
Agua - Dlo
Amazonía - Amazoni
Atmósfera - Atmosfè
Calentamiento Global - Rechofman klimatik
Cambio Climático - Chanjman klimatik
Deforestación - Debwazman
Degradación del suelo - Degradasyon tè
Energías alternativas - Enèji altènatif

Feminicidio - Feminisid
Estereotipos - Estereyotip
Aborto - Avòtman
Interseccionalidad - Entèseksyonalite
Poder - Pouvwa
Violencia - Vyolans

Documentos migratorios - Dokiman imigrasyon
Estatus migratorios - Estati migratwa
Ilegal - ilegal
Pasaporte - Paspò
Sello - So
Tránsito - Tranzit

Autonomía - Otonomi
Diáspora - Dyaspora
Reinvención - Reyenvansyon
Buen vivir - Byen viv

Kout manchèt nan dlo pa gen mak.
Rann sèvis mennen chagren.
Lavi pa fasil.
Bòkò ba w pwen, li pa di w dòmi nan kalfou.
Bat chen an tann mèti li.

ANÈKS



VOKABILÈ JENERAL 1 / VOCABULARIO GENERAL 1

Abiye	Vestirse	Aprann	Aprender
Abitye	Acostumbrarse a	Ansanm	Juntos
Abi	Abuso	Asanble	Asamblea
Adore	Adorar	Apatman	Apartamento
Adrès	Direcion / ubicacion	Anyen / anpeche	Nada/ impedir
Aksè	Acceso	Anwo	Arriba
Abandone	Abandonar	Anba	Abajo
Anana	Piña	Ankò	Otra vez
Avoka	Abogado, a	Anile	Anular
asiste	Asistir a	Anbyans	Ambiente / atmosfera
Atis	Artista	Anbilans	Ambulancia
Ajoute	Añadir / agregar	Anfas	Frente
Aranje	Arreglar	Ant	Entre
Achte	Comprar	Antre	Entrar
Achitèk	Arquitecto, a	Antann	Acuerdo
Aktris	Actriz	Antant	Acordar
aktè	Actor	Anverite	En verdad
Aktivite	Actividad	Amèn!	¡Amen!
Aksidan	Accidente	Aksyonè	Accionista
Ale	Ir	Ale vini	Ir y vuelta
Alelouya	Aleluya	Alèz	cómodo
Aksyon	Acción / Hecho	Aksan	Acento
Ale legliz	Ir a la iglesia	Absan	Ausente
Ale lekòl	Ir a la escuela	Absans	Ausencia
Ale nan inivèsite	Ir a la universidad	Abitrè	Arbitrario
Ale lakay	Ir a la casa	Abit	Arbitro
Ale nan famasi	Ir en farmacia	Abriko	Albaricoque
Ale nan taksi	Ir en taxi	Abrite	Refugio
Ale a pye	Ir a pie	Abri	Refugio
Ale lopital	Ir al hospital	Ameriken	Americano, a
Ale nan sinema	Ir en cine	Avril	Abril
Ale nan fèt	Ir en fiesta	Ak	Con
Ale lwen	Ir lejos	Ak	Con
Ale nan tren a	Ir en tren	Akonpayman	Acompañamiento
Ale nan avyon	Ir en avión	Ayewopò	Aero Puerto
Alman	Alemán	Ak plezi	Con gusto
Ajanten	Argentino, a		
Ajantin	Argentina	Bonjou	Buenos días
Akonpanye	Acompañar	Bonswa	Buenas tardes
Aprè	Después	Bon aprèmidi	Buenas tardes
Anpil	Mucho	Bon nuit	Pase buena noche
Anbasadè	Embajador	Bon sware	¡Feliz noche!
Anbrase	Abrazar	Bon mache	Económico
Anglè	Ingles	Bon moun	Buena persona
annwiye	Molestar	Bon bagay	Buena cosa
Anseye	Enseñar	Bon madanm	Buena mujer
Animal	Animal	Bon mari	Buen marido
Ajans vwayaj	Agencia de viaje	Bon timoun	Buen niño, chico
Ajans touris	Agencia turista	Bon vwazen	Buen vecino
Ajan	Agencia	Bon sejou	Buena estancia

Bèl	Lindo, a / hermoso, a	Chita	Sentar/se
bèf	Vaca, res	Chak	Cada
Bèt	Bestia, animal	Chaj	Carga
Bezwen	Necesitar	Chak jou	Cada día
Benediksyon	Bendición	Chak fwa	Cada vez
Beni	Bendecir / bendecido	Chatye	Castigar
Bezbòl	Béisbol	Chante	Cantar
Benyen	Bañar	Chanm a kouche	Dormitorio
Byenvini	Bienvenido, a	Chwazi	Escoger, seleccionar
Bibliyotèk	Biblioteca	Chwa	Elegir
Biznis	Negocio	Cha	Carroza
Bizou	Besos	Chemiz	Camisa
Bobo	Besos	Chè	Altar/costoso/cariño
Bote	Belleza	Chèz	Silla
Byè	Cerveza	Chèk	Cheque
Bwè	Beber / tomar	Cho	Caliente
Bwason	Bebida	Chosèt	Media
Brav	Valiente	Chajman	Cambio
Bravou	Valentía	Chat	Gato
Batayon	Batallón	Cheval	Caballo
Batay	Luchar / Pelear	chemizèt	Camiseta
Batayè	Luchador / peleador		
Ba restoran	Bar resto	Depi	Desde
Baton	Bastón	Depi	Disgusto
Baboukèt	Silenciar, tapar boca	Dèyè	Detrás
Batchata	Bachata	Devan	Delante
Bagay	Cosa	Dan	Dientes
Bay	Dar	Danti	Dientes /dentado
Babay	¡Adiós!	Dantèl	Cordón
Brezil	Brasil	Dwat	Dedos / derecho
Brezilyen	Brasileño, a	Dwat men	Dedos de mano
Byen	Bien	Di	Decir
Benyen	Bañar	Dizuit	Dieciocho
Bato	Barco	Dis	Diez
Bannann	Plátano	Diznèf	Diecinueve
Bandi	Pandillero	Diri a	El arroz
Bale	Barrer	Diferan	Diferente
Balkon	Balcón	Diferans	Diferencia
Balèn	Vela / Ballena	Dim	Diezmo
Baskètbol	Baloncesto	Dimansyon	Dimensión
Bay lanmen	Dar la mano	Diminye	Disminuir
Bouyon	Sancocho / Caldo	Divèsyon	Diversión
Biwo	Oficina	Divès	Diverso / varios
Bis la	El autobús	Doktè	Doctor
Blan	Blanco	Dwòg	Droga
Blokis	Tapón	Douz	Doce
Biyè	Billete / Boleta	Dosil	Dócil
Bòlèt	Boleta	Douch	Baño / ducha
Bliye	Olvidar	Doulè	Dolor
Baz	Básico	Dòmi	Dormir
Bazik	Básico	Domino	Domino
		Dominiken	Dominicano

Demare	Arrancar / soltar	Entènasyonal	Internacional
De	Dos	Enteresan	interesante
Desine	Dibujar	Entelijan	Inteligente
Desen	Dibujo	Entèlektyèl	Intelectual
Demenaje	Mudarse	Entèlèk	Intelecto
Defile	Desfile	Entèl	Fulano, a
Dekore	Decorar	Endèks	Índice (2do dedo)
Dekouvri	Descubrir	Endis	Índice
Dezabiye	Desvestirse	Enbesil	Imbécil
Dezobeyi	Desobediente	Egare	Tonto, a / perdido
		Egareman	Tontería / extraviado
Èd	Ayuda	Egal ego	Igualito
Ede	Ayudar	Egal	Igual
Efase	Borrar	Egzamen	Examen
Egzanp	Ejemplo	Egzema	Sicote
Elèv	Alumno	Egzèsis	Ejercicio
Elefan	Elefante	Egzijans	Requerimiento
Egzije	Exigir	Egzije	Exigir
Enpòtan	Importante	Egzijan	Exigente
Eple	Deletrear	Elegan	Elegante
Enpòtans	Importancia	Elegans	Elegancia
Enfòmasyon	Información	Elokan	Elocuente
Envite	Evitar	Elokans	Elocuencia
Investige	Investigar	Elòj	Piropo / elogia
Evènman	Evento	Elokisyon /diskou	Discurso
Enjenyè	Ingeniero	Eksperyans	Experiencia
Ekri	Escribir / escrito	Ekspè	Experto
Èrè	Error	Ekspire	Expirar
Ere, kontan	Feliz	Ekspirasyon	Expiración
Esiye, siye, souye	Limpiar	Eksplike	Explicar
Espanyòl	Español	Eksplikasyon	Explicación
Eksperyans	Experiencia	Eskiz	Excusar
Emab	Amable	Eskize	Excusar
Estasyon	Estación	Ekski / delisye	Delicioso
Etidyan	Estudiante	Etsetera	Etcétera
Entène	Internar		
Etid	Estudio	Fa	Faro / maquillaje
Etidye	Estudiar	fas	Frente
Espò	Deporte	Fad	Insípida (poco sabor)
Espòtif	Deportista	Fade	Maquillada
Efò	Esfuerzo	Fatra	Basura
Egoyis	Egoísta	Fasad	Fachada
Elatriye	Etcétera	Farin	Harina
Evanjelis	Evangelista	Fasil	Fácil
Evèk	Obispo	Fanmi / fanmiy	Familia
Episkopal	Episcopal	Fas a fas	Cara a cara
Ete	Verano	Fenèt	Ventana
Edike	Educado	Fi	Chica, mujer
Edikasyon	Educación	Fanm	Mujer, chica
Edwa	Eduardo	Fil	Hilo
Etewoseksyèl	Heterosexual	Filè	Red (del pescador)
Entènèt	Internet	Filè	Conquistador

Fè	Hacer	Final	Final
Fèmen	cerrar	Finalite	Finalidad
Fè foto	Sacar, tomar foto	Fran	Franco
Fini	Terminar	Frajil	Frágil
Fè pri	Regatear / negociar	Faktori	Fabrica
Fè kay	Construir	Faktè	Factor
Fè	Hierro		
Fè efò	Esforzarse	Genyen, gen	Tener / haber
Fè nofraj	Hundir / naufragar	Genyen, gen	Hay
Fè manje	Cocinar	Geri	Sanar, curar
Fè aksidan	Accidentarse	Garaj	Taller, garaje
Fè twalèt	Asearse, medio baño	Gato	Pastel / biscocho
Fè te		Gade	Mirar
Fè kafe		gate	Dañar
Fè ka	Hacer caso de	Gason	Hombre, varón, chico
Fè ka	Hierro de 1/4	Goud	Peso haitiano(gourde)
Fè cho	Hace calor	Grip	Gripe
Fè frèt	Hace frio	Gwoup	Grupo
Fè silans	Haga silencio	Gwo	Grande
Fèt	Fiesta	Gradye	Graduarse
Fèt (li te fèt)	Nacer (nació)	Gradyasyon	Graduación
Felisite	Felicitar	Gran papa	Abuelo
Fame	Famoso	Granmè, grann	Abuela
Fason	Manera	Grangou	Hambre
Fatig	Cansancio	Gri	Gris
Fatige	Cansado, a	Grenadya	Chinola
Fransè	Frances	Granmoun	Adulto
Fraz	Oración / frase		
Fre	Fresco	Imajine	Imaginar
frè	Hermano	Imajinasyon	Imaginación
Frèz	Fresa	Im nasyonal	Himno nacional
Fritay	Fritura	Ipokrit	Hipócrita
Frijidè	Nevera	Ipokrizi	Hipocresía
Fòme	Formarse	Ipotèz	Hipótesis
Fòse	Obligar, forzar	Imaj	Imagen
Fòs	Fuerza	Inosan	Inocente
Fòs	Hoyo (de cadáver)	Inivèsite	Universidad
Fòtifye	Fortalecer	Ide	Idea
Fot (ou gen fot)	Culpa (tienes la culpa)	Idrate	Hidratar
Fot (ou fè fot)	Error (hagas un error)	Idratasyon	Hidratación
Fòm	Forma, manera	Istwa	Historia
Fo	Falso	Itilize	Utilizar
Fò	Fuerte	Itilizasyon	Utilización
Fou	Loco	Itilite	Utilidad
Fi	Hembra, chica, mujer	Itil	Útil
Fizye	Fusilar	Italyen	Italiano
Fim	Película	Itali	Italia
Fache	Enojado / enfadado	Istwa	Historia
Fanmi	Familia	Inive	Universo
Fyèb	fiebre	Inove	Innovar
Fidel	Fiel	inovasyon	Innovación
Fidelite	Fidelidad	Ipopotam	Hipopótamo

Ji	Jugo	Konbyen	Cuanto, a, os, as
Jip	Falda	Kontra	Contrato
Jezi Kris	Jesucristo	Kontab	Contador
Janvyè	Enero	Kouri	Correr
Jamè	Jamás, nunca	Koulè	Color
Jape	LadRAR	Koulèv	Culebra / serpiente
Jwenn	Encontrar	Kouzen	Primo
Jete	Tirar / botar	Kouzin	Prima
Jen	Junio	Koud	Cocer
Jiraf	Jirafa	Konsèy	Consejo
Jijman	Juicio	Koutwa	Cortes
Jiyè	Julio	koutwazi	Cortesía
jis	Justo, a	Koutirye	Sastre
Jistis	Justicia	Konseye	Aconsejar/ asesorar
Jouska, jiska, jouskake	Hasta	Konsèy	Consejo
Janti	Gentil		Consejero, a
Jodi a	Hoy	Konpose	Componer / compuesto
Jou	Dia	Konpayi	Compañía
Jwi	Disfrutar/ gozar	Konpozisyon	Composición
Jij	Juez	Kontak	Contacto
		Kontribisyon	Contribución
Ka	Caso	kontribye	Contribuir
Ki	¿Cual?	Konnen / konn	Saber/ conocer
Kisa	¿Que?	Konesans	Conocimiento
Kalite	calidad	Konpare	Comparar
Kilti	Cultura	Konparezon	Comparación
Kite	Dejar, abandonar	Kouche	Acostar
Kimoun	¿Quien?	Kous	Carre
Ki lè (a kilè)	Cuando, (a qué hora)	Kous moto	Carrera de Moto
Klasik	Clásico	Kouri	Correr
Klas	Clase	Konplè	Completo, a
Kliyan	Client	Konplete	Completar
Kanaval	Carnaval	Konpleman	Complemento
Kanè	Carné	Koute	Escuchar
Kabinè	bufete	Konplètman	Completamente
Kafe	Café	Konfye	Confiar
Kas	Casco	Kriye	Llorar / gritar
Katedral	Catedral	Kreyati	Criatura
Kamera	Camera	Kreyòl	Creole
kamyonèt	Camioneta	Krèm	Crema
Kay	Casa	Kontra	Contrato
kazèn	Cárcel	Kontrè	Contrario
Kaye	cuaderno	Kounye a	Ahora
Kat kredi	Tarjeta de crédito	Kondui	Conducir / manejar
Kesyon	Pregunta	Konpòtman	Comportamiento
Kenz	Quince	Kòman	¿Como?
Kèk	Algún, o, a, os, as	Komèt	Cometer
Kòl	Corbata	Kolabore	Colaborar
Kominote	Comunidad	Kolaboratè	Colaborador
Kòmanse	Comenzar	Kolaborasyon	Colaboración
Kontan	Contento, a / feliz	Kou	Cuello
Konba	Lucha/ combate	Kou kreyòl	Curso de creole

Kouch nòmàl	Parto normal	Limyè	Luz
Kochon	Puerco / cerdo	Lis	Listado
Kwè	Creer / confiar	Lye	Lugar
Kado	Regalo	Lakanpay	Campo
Kalòt	Galleta / bofetada	Laj	Edad
Kapab	Poder (verbo)	Lajounen	Día
Kamarad	Compañero	Lalin	La Luna
Kanpe	Pararse	Lari a	La calle
Kantite	Cantidad	Lane	Año
Kana	Pato	Leve	Levantar/ despertar
Kanada	Canadá	Legim	Legumbre
Kat	Cuatro	Lèt	Leche
Kat bankè	Tarjeta bancaria	Lèt	Carta
Katreven	Ochenta	Lyon	León
Katreven dis	Noventa	Lwe	Alquilar
Karant	Cuarenta	Lwazi	Pasatiempo / hobby
Kat idantite	Cedula		
Kanpe !	Detener / ponerse de pie	Mas	Marzo
Kanè regularizasyon	Carne de regularización	Mango	Mango
Kanpe	Parar	Magazen	Almacén
Kaye	Cuaderno	Mesye	Señor
Katòz	Catorce	Me	Mayo
Kreyon	Lápiz	Men	mano
Kwizin /kizin / kuizin	Cocinar	Men	Pero
Kodèn	Pato	Mezire	Medir
Kò	Cuerpo	Mwen	Yo, me, mi
Kòsaj	Blusa	Mwens	Menos
Kot Sid	Cotillera del Sur	Madam / madanm	Señora
Kòk	Gallo	Mache	Caminar
kwen	Esquina	Machande	Regatear/ negociar
Kokoye	Coco	Machann	Comerciante
Kwokodil	Cocodrilo	Machandiz	Mercancía
Klinik prive	Clínica privada	Machè	Cariño
		Mache	Mercado
Lajan	Dinero	Mal	Malo / mal
Lame	Fuerza armada	Makak	Mono
Lanmè	Mar	Malad	Enfermo, a
Lang	Lengua /idioma	Maladi	Enfermedad
Lantman	Lentamente	Maten	Mañana
Lannuit /lannwit	De noche	Mato	Martillo
Lapolis	Policía	Mask	Mascara / mascarilla
Lave	Lavar	Mawon	Marrón/ escondido
Lakou	El patio	Mawonaj	Escondido
Lapen	Conejo	Midi	Medio día
Lapèn	Pena	Mennen	Traer / llevar
Li	Leer	Medsen	Medico
Liv	Libro	Medikaman	Medicamento
Lopital prive	Hospital privado	Meksiken	Mexicano
Lopitak piblik	Hospital publica	Meksik	México
Lòt	Otro	Mèsi	Gracias
Lè	Hora	Melon	Melón
Legliz	Iglesia	Minit	Media noche

Mizisyen	Musico	Orevwa	¡Adiós! hasta la vista
Mizik	Música	Okès	Orquesta
Machin	Auto / maquina	Oktòb	Octubre
Mekanisyen	Mecánico	Oganize	Organizar
Mize	Museo	Ogmante	Aumentar
Mizè	Miseria	Ogmantasyon	Aumento
Mo	Palabra	Oganizasyon	Organización
Moto	Motor		
Mò	Muerte	Pe	Silencio
Mòn	Montaña	Pè	Miedo
Moso	Pedazo	Pè	Padre (sacerdote)
Mouton	Oveja	Pè soulye	Pal de zapato
Moun	Persona m	Pèpè	Ropa de pacas
Monte /moute	Subir / montar	Pwi	Pozo
Montay	Montaña	Plezi	Placer /gozar /gusto
Mouri	Morir	Pale	Hablar
Mwayen	Manera / posibilidad	Palè nasyonal	Palacio nacional
		Pasyans	Paciencia
Nan	En	Pasyan	Paciente
Naje	Nadar		Ten paciencia
Nen	Nariz	Papay	Papaya
Nèf	Nueve/nuevo/	Paran	Padres
Neve	Sobrino	Panse	Pensar
Nève	Enfadado, jodido	Pantalon	Pantalón
Nevè	Las 9 :00	Pataje	Compartir
Nyès	Sobrina	Pèdi	Perder
Nasyon	Nación	Pèsonèl	Personal
Nasyonalite	Nacionalidad	Peche	Pecado
Nasyonal	Nacional	Pen	Pan
Natasyon	Natación	Penyen	peinar
Naje	Nadar	Peny	Peine
Nasyonzini	Naciones unidas	Peni	Pene
Nwa	Negro/ nuez	Pentire	Pintar
Nwaye	Ahogarse	Pent	Pintor
Non	No / nombre	Pentad	Guinea
Nou	Nosotros/ vosotros	Pelouz	Gramas
Nimewo	Numero	Peye	Pagar
Nivo	Grado/ nivel	Peyi	País
Nouvo	Nuevo, reciente	Planifye	Planificar
Nouvèl	Noticia	Pla	Plato
Nivelasyon	Nivelación	Plaj	Playa
Nich	Nido	Plas piblik	Plaza publica
		Pla popilè	Plato popular
Ou	Tu / usted	Plonje	Sumergir
Odinè	Ordinario	Prè	Cerca
Odinatè	Computadora / ordenador	Pri	Precio
Onksyon	Unción	Prefere	Preferir
Onk / tonton	Tío	Prete	Prestar
Obeyi	Obedecer	Preskripsyon	Prescripción
Ouvri/ ouvè	Abrir	Prezante	Presentar
Obsève	Observar	Piknik	Picnic
Ofisye	Oficial	Prepare	Preparar

Preparasyon	Preparación	Swa	Liso, a
Plan	Plan	Santi	Sentir
Plantasyon	Cultivo/ plantación	Septanm	Septiembre
Prete atansyon	Prestar atención	Sitiyasyon	Situación
Presyone	Presionar	Siklis	Ciclista
Presyon	Presión	Sik	Azúcar
Prim	Premio	Sitwon	Limón
Pwa	Habichuela / peso	Siyen	Firmar
Pwodui / pwodwi	Producir /producto	Sovaj	Salvaje
Pwodiksyon	Producción	Solèy	Sol
Pwomennen	Pasear	Sòti	Salir
Pwason	Pescado	Soulye	Zapato
Pwazon	Veneno	Solisyon	Solución
Pwòp	Limpiar	Sinema	Cine
Pwòpte	Limpiar	Sijesyon	Sugerencia
Pwodiktè	Productor	Salad	Ensalada
Pwofesè	Profesor	Salye	Saludar
Pou	Por /para	Salon	Salón
Pou	Pulgar	San	Cien
Pòm	Manzana	San	Sangre
Poukisa	¿por qué?	San	Sin
Pouse	Empujar	Sanble	Parecer
Pousyè	Polvo	Sant	Centro
Premye	Primero, a	Sant	Olor
Prezidan	Presidente	Santi	Olor
Pratike	Practicar	Sant vil	Centro de la ciudad
Pwoblèm	Problema	Sèks	Sexo
Pratik	Practica	Sèpan	Serpiente / culebra
Pwofite	Aprovechar	Sèvi	Servir
Pèsòn	Nadie	Sèlman	Solamente
Pyano	Piano	Sèvant	Sirviente / sierva
Pijon	Paloma	Sentiwon	Cinturón
Pini	Castigar	Swaf	Sed /sediento
Piti (ti)	Pequeño, a	Sote	Saltar
Pitit	Hijos, as	Swasann dis	Setenta
Pitit pitit	Nieto, a		
Plas piblik	Parque	Te	Te
Pye	Pie	Tè	Tierra
Pyeton	Peatón	Tande	Escuchar
Pyè	Piedra	Tab	Mesa
Pyè nan ren	Piedras en los riñones	Tant	Tía
		Tann	Esperar
Se	Ser/estar	Ti granmoun	Viejo, a
Si	Conjunción de coord.	Ti gason	Hombrecito
Sa	Adj. Dem. Sing.	Tifi	Mujercita
Sa a	Adj. Dem. Sing (este, esta)	Tig	Tigre
Sou	Sobre	Tiye /touye	Matar
Sou	Borracho	Trafik	Trafico
Sè	Hermana	Travay	Trabajo
Sen	Santo	Transpò	Transporte
Seriz	Cereza	Tren	Tren
Swete	Desear	Trè	Muy/ mucho

Tris	Triste	Youn	Uno, a
Tranbleman	Temblor	Yon lòt	Otro, a (un otro)
Timoun	Niño, a	Yon lòt moun	Otra persona
Tèmine	Terminar	Yon lòt bagay	Otra cosa
Tenis	Tenis	Yon lòt kay	Otra casa
Televizyon	Televisión	Yon lòt ka	Otro caso
Telefòn	Teléfono		
Telefone	Llamar por teléfono	Wè	Ver
Toujou	Siempre / a menudo	Woz	Rosado
Tout	Todo, a, os, as	Wouj	Rojo
Tomat	Tomate	Wi	Si
Touris	Turista	Wouze	Regar
Touristik	Turístico	Watè	Caca
Tranblemantè	Terremoto	Wo	Alto, a
Tèrib	Terrible	Wotè	Altura
Tèt	Cabeza	Woulib	La bola
Travèse	Cruzar/ atravesar	Wayòm	Reino
Twalèt	Baño	Wa	Rey
Tòti	Tortuga	Wadèwa	Rey de reyes
Tonbe	Caer		
		Ze	Huevo
Vant	Barriga/ vientre	Zam	Armas
Vann	Vender	Zòn	Zona
Vire	Doblar	Zanmi	Amigo, a
Vizite	Visitar	Zaboka	Aguacate
Vrè	Verdad /verdadero	Zye /Je	Ojos
Vyann	Carne	Zòrèy	Oreja
Vwazen	Vecino	Zonbi	Zombi
Vwazin	Vecina	Zong / zòtey	Uñas / dedos de pie
Viktim	Victima	Zonyon	Cebolla
Vakans	Vacaciones	Zozo	Pene
Vantilatè	Ventilador	Zè sitwon	Zumo de limón
Valiz	Bulto		
Vestyè	Vestidor		
Vèsè	Versículo		
Vle	Querer		
Vrèman	Realmente		
Vini	Venir		
Viv	Vivir		
Vi (lavi)	Vida		
Vit	Rápido		
Vizaj	Cara		
Vizite	Visitar		
Vwayaje	Viaje		
Viktwa	Victoria		
Volebòl	Voleibol		
Vòlè	Ladrón		
Vomi	Vomito		
Vomisman	Vomito		
Yè /ayè	Ayer		
Yon	Un, uno, a		



JOU YO NAN SEMEN NAN / DÍAS DE LA SEMANA

Domingo	Dimanch
Lunes	Lendi
Martes	Madi
Miércoles	Mèkredi
Jueves	Jedi
Viernes	Vandredi
Sábado	Samdi

MWA YO NAN ANE A / LOS MESES DEL AÑO

Enero	Janvyè
Febrero	Fevriye
Marzo	Mas
Abril	Avril
Mayo	Me
Junio	Jen
Julio	Jiyè
Agosto	Out / Dawout
Septiembre	Septanm
Octubre	Oktòb
Noviembre	Novanm
Diciembre	Desanm

SEZON YO NAN ANE A / LAS ESTACIONES DEL AÑO

Primavera	Prentan
Verano	Ete / Lete
Otoño	Otòn / Lotòn
Invierno	Livè

KOULÈ YO / LOS COLORES

Mamey	Abriko
Blanco / a	Blan / blanch
Azul	Ble
Gris	Gri
Amarillo / a	Jòn
Crema	Krèm
Marrón	Mawon
Morado / a	Mov
Negro / a	Nwa
Verde	Vè / Vèt
Rojo / a	Wouj
Rosado / a	Woz

KÒ IMEN/ KÒ MOUN / EL CUERPO HUMANO

Capeza	Tèt
Boca	Bouch
Brazo / Codo	Bra / Koud
Cabello / pelo	Cheve
Ceja	Sousi
Cerebro	Sèvo
Dedos	Dwèt
Diente	Dan
Estomago	Lestomak
Hombro	Zepòl
Hueso	Zo
Corazón	Kè
Labios	Lèw
Lengua	Lang
Mano	Men
Memoria	Memwa
Muñeca	Ponyèt
Narga	Dèyè / fès / bouda
Ojo	Zye
Omblogo	Lonbrit
Oreja /oído	Zòrèy
pene	Grenn / chouchout / peni
Pie	Pye
Piel / Cara	Po / Vizaj
Pierna	Janm / janb
Pulmón	Poumon
Rodilla	Jenou
Teta / seno	Tete / sen
Palma de la mano	plat men
Vagina	Koukoun / vajen / bouboun
Dedo de pie	Zòtèy
Dedos de la mano / Uñas	Dwèt men / Zong

ZANNIMO YO / LOS ANIMALES

Bèf	Vaca
Balèn	Ballena
Bourik	Burro
Cheval / chwal	Caballo
Krab	Cangrejo
Zèb	Cebra
kochon	Cerdo / Puerco
Kabrit	Chivo
kwokodil	Cocodrilo
Lapen	Conejo
Elefan	Elefante
Kòk	Gallo
Zwa	Ganzo
Chat	Gato

Ipopotam	Hipopótamo
Jiraf	Jirafa
Lyon	León
Senj / makak	Mono
Mouton	Oveja
Kana	Pato
Kodenn	Pavo
Chen	Perro
Pwason	Pescado
Poul	Pollo
Pentad	Guinea
Rat	Rata
Sourit	Ratón
Sèpan / Koulèv	Serpiente / Culebra
Reken	Tiburón
Tig	Tigre
Tòti	Tortuga

FWI YON / LAS FRUTAS

Zaboka	Aguacate
Seriz	Cereza
Frèz	Fresa
Grenadya	Chinola
Grenadin	Granadilla
Fig	Guineo
Fig mi	Guineo maduro
Fig vèt	Guineo verde
Sitwon	Limón
Mango	Mango
Pòm	Manzana
Melon frans	Melón dulce
Zoranj	Naranja
Papay	Papaya
Anana	Piña
Dlo kokoye	Agua de coco
Melon	Sandia
Chadèk	Toronja
Rezen	Uva

PWEN KADINAL / PUNTOS CARDINALES

Nò	Norte
Nòdès	Nordeste
Nòdwès	noroeste
Sid	Sur
Sidès	Sureste
Sidwès	Suroeste
Lès	Este
Lwès	Oeste
Sant	Central / Centro

NIMEWO KADINAL / NÚMEROS CARDINALES

1	En	30	Trant
2	De	40	Karant
3	Twa	50	Senkant
4	Kat	60	Swasant
5	Senk	70	Swasann dis
6	Sis	80	Katreven
7	Sèt	90	Katreven dis
8	Uit	100	San
9	Nèf	200	De san
10	Dis	300	Twa san
11	Onz	400	Kat san
12	Douz	500	Senk san
13	Trèz	600	Sis san
14	Katòz	700	Sèt san
15	Kenz	800	Uit san
16	Sèz	900	Nèf san
17	Disèt	1000	Mil
18	Dizuit	2000	De mil
19	Diznèf	3000	Twa mil
20	Ven	4000	Kat mil
21	Venteyen	5000	Senk mil
22	vennde	6000	Sis mil
23	Venntwa	7000	Sèt mil
24	Vennkat	8000	Uit mil
25	Vennsenk	9000	Nèf mil
26	Vennsis	10000	Dis mil
27	Vennsèt	1 000 000	Milyon
28	Ventuit	1 000 000 000	Milya
29	Ventnèf		

NIMEWO ÒDINAL / LOS NÚMEROS ORDINALES

1e	Premye
2e	Dezyèm
3e	Twazyèm
4e	Katriyèm
5e	Senkyèm
6e	Sizyèm
7e	Setyèm
8e	Uityèm
9e	Nevyèm
10e	Dizyèm
11e	Onzyèm
12e	Douzyèm



PWOFESYON / PROFESIONES

Avoka	Abogado / a
Administratè	Administrador / a
Bòs mason	Albañil
Achitèk	Arquitecto / a
Atis / Mizisyen	Artista / musico
Astwonòm	Astrónomo
Byo-analis	Bioanalista
Chantè	Cantante
Chofè	Chofer
Chirijyen	Cirujano / a
Kominikatè	Comunicador
Gadyen / Jeran	Conserje
Kontab	Contador
Diplomat	Diplomático / a
Doktè	Doctor
Ebenis	Ebanista
Ekonomis	Economista
Edikatè / tris	Educador / a
Elektrisyen	Electricista
Enfimyè	Enfermera
Etidyan	Estudiante
Fizyoterapet	Fisioterapeuta
Jinekòlòg	Ginecólogo/a
Enfòmatisyen	Informático
Mekanisyen	Mecánico
Medsen	Medico
Modèl	Modelo
Dantis / Odontolojis	Odontólogo
Òtopedis	Ortopeda
Pastè	Pastor
Pedyat	Pediatra
Journalis	Periodista
Atis pent	Pintor / a
Plonbye	Plomero
Pwofesè	Profesor
Sekretè	Secretaria
Sikòlòg	Psicólogo /a
Sosyòlòg	Sociólogo/a
Chofè taksi	Taxista
Terapet	Terapeuta
Trezorye	Tesorero
Politisyen	Político

MWAYEN TRANSPÒ /
MEDIO DE TRANSPORTE

Cheval / chwal	Caballo
Bisiklèt / velo	Bicicleta
Bato / kannòt	Barco
Motosiklèt	Motocicleta
A pye	A pie
Kamyon	Camión
Kamyonèt	Camioneta
Vwati / machin	Carro
Djip	Yipeta
Oto / machin	Auto
Otobis / bis	Autobús
Bourik	Burro
Avyon	Avión
Tren	Tren
Elikoptè	Helicóptero
Traktè	Tractor

DIREKSYON / DIRECCIÓN

Vire a goch	Gira a la izquierda
Arebò	En la orilla
Vire a dwat	Gira a la derecha
Tou dwat	Derecho
Ale devan	Hacia adelante
Bò goch ou	El lado izquierdo tuyo
Mache sou kote	Camina por la acera
Kanpe nan mitan	Párate en el medio
Tan mwen nan yon kwen	Espérame en una esquina
Pa kanpe bò lari a	No te pares al lado de la calle
Vire dèyè	Gira hacia atrás

MEZI / DIMENSIÓN

Long	Largo, a
Gwo	Gordo, a
Gran	Grande
Piti (Ti)	Pequeño, a
Lou (Peze)	Pesado, a
Lejè	Ligero, a
Mens	Flaco, a
Mèg / sèch	Delgado, a
Wo	Alto, a
Ba / kout	Bajo, a
Kout / Ba	Corto, a
Pèz / pwa.	Peso

VOKABILÈ IJYÈN AK WOUTIN / VOCABULARIOS DE HIGIENE Y RUTINA

Konsiltasyon medikal	Chequeo medico
Benyen	Bañarse
Penyen	Peinarse
Jwe / Manyen	Tocar
Pale anpil	Hablar mucho
Dòm	Dormir
Reveye	Despertar
Bwose	Cepillarse
Abiye / Mete rad.	Vestirse
Dejene	Desayunar
Fè lèkti / Li	Hacer lectura
Gade televizyon	Viendo televisión
Koute radyo	Escuchar la radio
Ale lekòl	Irse a la escuela
Ale nan inivèsite	Ir a la universidad
Ale travay a	Ir al trabajo
Ale legliz	Ir a la iglesia
Ale sinema	Ir al cine
Ale nan mache	Ir al supermercado
Ale nan plaj	Ir a la playa
Ale nan mize	Ir al museo
Fè espò	Hacer deporte
Fè lanmou / Fè sèks.	Hacer amor / tener relación sexual
Monte pantalon / moute pantalon	Subir el pantalón
Desann kilòt	Bajar el panti
Leve Jip / retire Jip	Levantar la falda / quitar la falda
Retire kalson / retire slip	Quitar el pantaloncillo
Mete chemiz	Poner la camisa
Retire chemiz	Quitar la camisa
Detache soutyen	Despegar el sostén
Penyen / peny	Peinarse / peine
Bwòs	Cepillo
Savon	Jabón
Pafen	Perfume
Dezodoran	Desodorante
Pat dantè	Pasta dental
Gan	Guantes
Sewòm	Suero
Dra	Sabana
Zòrye	Almohada
Sal	Sucio
Pwòp	Limpio
Bwose dan	Cepillar los dientes
Bwose soulye	Cepillar los zapatos
Bwose tèt / Bwose cheve	Cepillar la cabeza / cepillar el cabello
Koko /vajen / koukoun / bouboun	Vagina
Krèk / klito / klitoris	Clítoris
Kòk / chouchout / peni / zozo / bwa	Pene
Pwèl / cheve.	Pelo
Règ / peryod/ sik manstriyèl	Periodo

Van	Peo
Kaka / watè / poupou	Caca
Pipi / pise / fè pipi	Orinar
Krache	Escupir
Kriye	Llorar
Ri	Reir
Dan wouj	Diente rojo
Dan blan	Diente blanco
Doulè	Dolor
Grip	Gripe
Lonbrit	Ombrigo
Respire fò	Respirar fuerte
Kenbe souf ou	Retener la respiracion
Pale Dousman	Habla despacio
Seryezman / tout bon?	En serio?
Ouvri bouch / ouvè bouch	Abre la boca
Mete lang ou deyò / lonje lang ou	Tirar la lengua
Ou malad	Estas enfermo
Ou pa malad	No estas enfermo

KONTRÈ / CONTRARIOS

Cho	Frèt	Caliente	Frio, a
Kenbe	Lage	Agarrar	Soltar
Plen / ranpli	Vid	Lleno, a	Vacío, a
Kanpe / debou	Chita	Pararse	Sentarse
Gason	Fi / fanm	Hombre	Mujer
Gason	Fi	Hombre /varón	hembra
Sal	Pwòp	Sucio, a	Limpio, a
Mete	Retire	Poner	Quitar
Antre	Sòti	Entrar	Salir
Timoun	granmoun	Niño, a	Adulto, a
Fè	defè	Hacer	Deshacer
Kontan	Kriye	Contento	Llorar
Gwosi	Megri	Engordar	Flaquear

FANMI / LA FAMILIA

Mi familia	Fanmiy mwen	Abuela	Grann
padre	Papa	Nieto, a	Pitit pitit
Madre	Manman f	Padrino	Parenn
Hermano	Frè	Madrina	Marenn
hermana	Sè	Ahijado, a	Fiyèl
Tía	Tant	Adoptado, a	Adopte /pitit adoptif
Tío	Tonton	Vecino, a	Vwazen / vwazin
Primo	Kouzen	Amigo, a	Zanmi
Prima	Kouzin	Enemigo, a	Lènmi / èdmi/ lèdmi
Abuelo	Gran papa	Hijo, a	Pitit



MANJE AK SEREYAL YO / COMIDA Y CEREALES

Carne	Vyann	Carne	Vyann
Plátano	bannann	Carne de pollo	Vyann poul / poulè
Plátano maduro	Bannann Mi	Carne de res	Vyann bèf
Plátano verde	Bannann Vèt	Carne de vaca	Vyann bèf
Guineo	Fig	Carne de cerdo / puerco	Vyann kochon
Guineo maduro	Fig Mi	Carne de guinea	Vyann Pentad
Guineo verde	Fig Vèt	Carne de chivo	Vyann kabrit
Maíz	Mayi	Pescado	Pwason
Maíz molido	Mayi moulen	Cangrejo	Krab
Maíz en grano	Grenn mayi	Conejo	Lapen
Sazón	Epis	Arroz	Diri
Sazón liquido	Epis an Sòs / epis likid	Ñame	Yanm
Trigo	Ble	Tayota	Militon
Harina	Farin	Tomate	Tomat
Harina de maíz	Farin mayi	Zanahoria	Kawòt
Harina de trigo	Farin ble	Berenjena	Berejèn
Papas	Pòm de tè	Guandules	Pwa kongo
Papas fritas	Pòm de tè fri	Habichuela blanca	Pwa blan
Papas verdes	Pòm de tè (vèt)	Habichuela negra	Pwa nwa
Molondrón	kalalou	Habichuela roja	Pwa wouj
Pastel	Gato	Ensalada	Salad

FWI YO/ LAS FRUTAS

Anana	La Piña	Kiwi	El kiwi
Bannann	El Plátano	Pòm	La manzana
Abriko/ zabriko	El albaricoque	Pwa	La pera
pèch	El melocotón	Zoranj/ oranj	La naranja
Seriz	La Cereza	Nwa de koko	El Coco
Sitron/ sitwon	El limón	Mandarin	Mandarin
Gwayav/ gouyav	La guayaba	Karanbol	La carambola
Frèz	La Fresa	Kokoye	El coco
Rezen	Las Uvas	Chadèk	Toronja
Mang/ mango	El Mango	Kachiman	chirimoya
Melon	El Melón	Kenèp	quenepa
Pastèk	La Sandía	Tamaren	Tamarindo
Papay	La Papaya	Fig mi	guineo maduro
Kowosòl	Guanabana		

BWASON YO / LAS BEBIDAS

Dlo	El Agua
Dlo Natirèl	El Agua sin gas
Dlo mineral	El Agua Mineral
Dlo gaze/dlo a gaz	El agua con gas
Ji fwi yo	El zumo de Frutas
Diven blan,wouj ou woze	El Vino blanco, tinto o rosado
Ji zoranj	Zumo de naranja



ANTRE / ENTRANTES

Krèp yo	Las crepes
Fwi lanmè yo	Mariscos, Mariscada
omlèt	Tortilla (de huevo)
Soup poul	sopa de pollo
Bouyon	El caldo/ sancocho

DESÈ / EL POSTRE

Gato	El Pastel
Glas/ Krèm glase	El Helado
souf/ swif	El suflé
Jelatin	La Gelatina
Krèp yo	Las crepes
Tatopòm	La tarta de manzana
Kwasan yo	Los cruasanes
Frèz e krèm	Las Fresas con crema

KI LÈ LI YE? / ¿QUÉ HORA ES?

1:00	Li inè	8:00	Li uitè
2:00	Li dezè	9:00	Li nevè
3:00	Li twazè	10:00	Li dizè
4:00	Li katrè	11:00	Li onzè
5:00	Li senkè	12:00	Li douzè, li midi, li minwi.
6:00	Li sizè		
7:00	Li setè		

PEYI AK NASYONALITE / PAISES Y NACIONALIDADES

Ayiti	Ayisyen, èn	Venezwela	Venezyelyen, èn
Etazini	Ameriken, èn	Pòtoriko	Pòtoriken, èn
Repiblik Diminikèn	Dominiken, èn	Giyann	Giyànè, èz/ antiyè, èz
Chili	Chilyen, èn	Amerik / Lamerik	Ameriken, èn
La Frans	Fransè, èz	Ewòp	Ewopeyen, èn
Gwadeloup	Gwadeloupeyen, èn	Karayib	Karayibeyen, èn
Kiba	Kiben, èn	izrayèl	Izrayelyen, izrayelit
Chin /Lachin	Chinwa, az	Kore Di Nò / Nò kore	Koreyen, èn
Angletè	Anglè, èz	Dominik	Dominikè, èz
Meksik	Meksiken, èn	Bayamas	Bayameyen, èn
Ajantin	Ajanten, èn	Afganistan	Afgan
Brezil	Brezilyen, èn	Afrik Di Sid	Sid Afriken
Lespay / Espay	Espanyòl / panyòl	Benen	Beninwa, z
Itali	Italyen, èn	Bèljik	bèlj
Almay	Alman, almand	Jamayik	Jamayiken, èn
Afrik	Afriken, èn	Ejip	Ejipsyen, èn
Japon	Japonè, Japonèz	Panama	Panameyen, èn
Perou	Perivyen, èn	Syèd	Syedwa, z
Kanada	Kanadyen, èn	Vyètnam	Vyetnamyen, èn
Kolonbi	Kolonbyen, èn	Pòtigal	Pòtigè, z



MALADI YO / ENFERMEDADES

Mwen gen fyè	Tengo fiebre	Mwen gen dan	Me duele una
Mwen gen grip	Tengo gripe	fè mal	muela
Mwen gen dyare	Tengo diarrea	Malarya	Malaria
Mwen gen vomisman	Tengo vomito	Tifoyid	Tifoidea
Mwen ap vomi	Estoy vomitando	Kolera	Colera
Mwen gen yon gwo doulè	Tengo un dolor fuerte	Anemi	Anemia
Vant mwen ap fè m mal / mal vant	Me duele la barriga	Sentòm	Síntoma
Mwen gen tèt fè mal / mal tèt	Me duele la cabeza	Dyagnostik	Diagnóstico, a
Mwen gen nen fè mal	Me duele la nariz	Trètman	Tratamiento
Mwen gen kou fè mal	Me duele el cuello	Idratasyon	Hidratación
Mwen gen zòrèy fe mal	Me duele la oreja	Antibyotik	Antibiótico
Mwen malad nan zye	Me duela el ojo (los ojos)		

VOCABULARIO GENERAL 2

La venta	Lavant	Abogado, a	Avoka
Perdida	Defisi	Culpable	Koupab
Vender	Vann	Traslado	Transfè
Prestar	Prete	Oportunidad	Opòtinite
Medida	Mezi	Cuchillo	Kouto
Mercancía	Machandiz	Militar	Militè
Cliente	Kliyan	Matar	Touye
Policía	Polis	Reconciliarse	Rekonsilye / antant
Detenido	Prizonye	Bandido	Bandi
Ladrón	Vòlè	Vagabundo	Vagabon / vakabon
Detectivo	Detektif		
Tribunal	Tribunal		
Jurado	Jiris / jiri		
Razón	Rezon		
Deportación	Depòtasyon		
Arma	Zam		
Asesino	Asasen		
Querrela	Plent / kerèl / kont		
Pelea	Goumen		
Violencia	Vyolans		
Patrulla	Patwouy		
Beneficio	Benefis		
Comprar	Achte		
Capital	Kapital/manman lajan		
Devolver	Remèt		
Medir	Mezire		
Crédito	Kredi		
Ñapa	Degi		
Aresto	Arestasyon		
Prisión	Prizon		
Criminal	Kriminèl		
Juez	Jij		



SALITASYON AN KREYÒL/ SALUDOS EN CREOL

Bonjou!	Buenos días
Bonswa!	Buenas tardes
Sali!	¡Hola!
Bòn nuit!	Pase buenas noches
Sa k pase?	¿Qué lo qué? / ¿Qué pasa?

SALITASYON FÒMÈL/SALUDOS FORMALES

Bonjou mesye Manes.	Buenos días, señor Manes
Bonswa madam Thais.	Buenas tardes, señora Thais
Kòman ou ye madmwazèl Rita?	¿Cómo está usted señorita Rita?
Mwen trè bien byen mèsi. E ou menm?	Estoy muy bien gracias. ¿Y usted?
Kòman/kijan ou rele madam?	¿Como usted se llama señora?
Mwen rele... Rita e ou menm?	Me llamo... Rita. ¿y usted?
Ki kote ou rete madmwazèl?	¿Dónde usted vive señorita?
Mwen rete Gazcue, duarte...	Vivo en Gazcue, duarte....

SALITASYON ENFÒMÈL/ SALUDOS INFORMALES

Sa'k gen la a?	¿Qué hay por aquí? Dime a ver...
Kore baz.	Chocarlo ahí.
Sa'k ap bay la a?	¿Qué está pasando por ahí?
Sa'k pase?	¿Qué paso?
N'ap boule/n'ap kenbe/n'ap swiv	Estamos bien, estamos vivos...
Nou poze?	¿Estamos tranquilo?
Poze! poze!	¡Tranquilo quieto!

REVIZYON / REVISION 1

Pwonon entèwogatif yo	Egzanp
1. Kòman	Kòman ou rele?
2. Eske	Eske Mari rive byen lakay li ?
3. Ki kote	Ki kote ou vle pase vakans sa a cheri ?
4. Konbyen	Konbyen pitit ou genyen ?
5. Ki lè	Ki lè ou vle vizite mize a ?
6. Kisa	Kisa ou genyen ou kontan konsa ?
7. Poukisa	Poukisa ou pa manje ?
8. Kimoun	Ki moun ki te bay Ayiti Endependans li ?



Pwonon pèsònèl yo / pronombres
personales

Egzanp

1. Mwen Mwen renmen klas kreyòl la.
2. Ou Ou se yon bèl fanm ayisyèn.
3. Li Li chante trè byen.
4. Nou Nou tout renmen manje
5. Nou Nou pral òganize yon manifestasyon demen
6. Yo Yo renmen pale de politik anpil anpil.

Atik defini

Egzanp

1. La Liv la, chèz la, tab la, kay la, tabak la, bib la.
2. A Kaye a, tablo a, biwo a, frijidè a, diri a.
3. An Kreyon an, pantalón an, òganizasyon an.
4. Nan Chanm nan, fanm nan, kann nan, yanm nan.

Atik endefini

Egzanp

Yon Yon manifestasyon, yon machin, yon kay

Adjèktif posesif (sengilye)

Egzanp

1. Mwen an Machin mwen an, valiz mwen an
2. Ou a Telefòn ou a, bag ou a, zanno ou a.
3. Li a Bisiklèt li a, kaye li a, pitit li a, mennaj li a.
4. Nou an Kay nou an, lekòl nou an, pitit gason nou an.
5. Yo a Liv yo a, manje yo a, machandiz yo a.

Adjèktif posesif (pliryèl)

Egzanp

1. Mwen yo Machin mwen yo, valiz mwen yo.
2. Ou yo Telefòn ou yo, bag ou yo, zanno ou yo.
3. Li yo Bisiklèt li yo, kaye li yo, pitit li yo, mennaj li yo.
4. Nou yo Kay nou yo, lekòl nou yo, pitit gason nou yo.
5. Yo Liv yo, manje yo, machandiz yo.



REVIZYON / REVISIÓN 2

Adjèktif demonstratif (sengilye)

Sa a

Egzanp

Sa a se yon kay.
Kabann sa a se pou Pola.
Egzèsis sa a fasil.
Mwen renmen pòm sa a.

Adjèktif demonstratif (pliryèl)

Sa yo

Egzanp

Sa yo se kay.
Kabann sa yo se pou Pola.
Egzèsis sa yo fasil.
Mwen renmen pom sa yo.

Vèb SE

Mwen se Jaky
Mwen se achitèk
Mwen se italyen
Mwen se Ayisyen
Se yon bèl fanm
Se yon bon gason

Vèb YE

Ki moun ou ye ?
Kiyès ou ye?
Ki kote chemiz la ye ?
Ki kote restoran mezon kreyòl ye?
Koman ou ye?
Ki kote kle machin nan ye?

Prezan kontini / fòm afimatif vèb manje

Mwen ap manje
Ou ap manje
Li ap manje
Nou ap manje
Nou ap manje
Yo ap manje

Prezan kontini / fòm egative vèb manje

Mwen p ap manje
Ou pa p manje
Li pa p manje
Nou pa p manje
Nou pa p manje
Yo pa p manje

Prezan senp vèb manje /fòm afimatif

Mwen ap manje
Ou manje
Li manje
Nou manje
Nou manje
Yo manje

Prezan senp vèb manje / fòm Negatif

Mwen pa manje
Ou pa manje
Li pa manje
Nou pa manje
Nou pa manje
Yo pa manje

Tan pase senp, fòm afimatif vèb manje

Mwen te manje
Ou te manje
Li te manje

Tan pase senp, fòm negatif vèb manje

Mwen pa te manje
Ou pa te manje
Li pa te manje

Tan fiti senp, fòm afimatif vèb manje

Mwen pral manje
Ou pral manje
Li pral manje

Tan fiti senp, fòm negatif vèb manje

Mwen pa pral manje
Ou pa pral manje
Li pa pral manje

Tan kondisyonèl, fòm afimatif vèb manje

Mwen ta manje
Ou ta manje
Li ta manje

Tan kondisyonèl, fòm negatif vèb manje

Mwen pa ta manje
Ou pa ta manje
Li pa ta manje

REVIZYON / REVISION 3

Pwonon entèwogatif yo

1. Kòman
2. Eske
3. Ki kote
4. Konbyen
5. Ki lè
6. Kisa
7. Poukisa
8. Kimoun

Pwonon pèsonèl yo / pronombres personales

1. Mwen
2. Ou
3. Li
4. Nou
5. Nou
6. Yo

Atik defini

1. La
2. A
3. An
4. Nan

Atik endefini

Yon

Adjèktif posesif (sengilye)

1. Mwen an
2. Ou a
3. Li a
4. Nou an
5. Yo a

Adjèktif posesif (pliryèl)

1. Mwen yo
2. Ou yo
3. Li yo
4. Nou yo
5. Yo

VOKABILÈ

Akeyi / recibir (con cortesía, con amor)
Kite / dejar (permitir que)
Dekouraje / desanimar, achucharrarse
anpil kouraj / mucha valentía, mucho ánimo.
Menm lè / aun que, aun si, a pesar de...
malmennen / maltratar, indignación de la vida

Egzanp

Kòman ou rele?
Eske Mari rive byen lakay li ?
Ki kote ou vle pase vakans sa a cheri ?
Konbyen pitit ou genyen ?
Ki lè ou vle vizite mize a ?
Kisa ou genyen ou kontan konsa ?
Poukisa ou pa manje ?
Ki moun ki te bay Ayiti Endependans li ?

Egzanp

Mwen renmen klas kreyòl la.
Ou se yon bèl fanm ayisyèn.
Li chante trè byen.
Nou tout renmen manje
Nou pral òganize yon manifestasyon demen
Yo renmen pale de politik anpil anpil.

Egzanp

Liv la, chèz la, tab la, kay la, tabak la, bib la.
Kaye a, tablo a, biwo a, frijidè a, diri a.
Kreyon an, pantalón an, òganizasyon an.
Chanm nan, fanm nan, kann nan, yanm nan.

Egzanp

Yon manifestasyon, yon machin, yon kay

Egzanp

Machin mwen an, valiz mwen an
Telefòn ou a, bag ou a, zanno ou a.
Bisiklèt li a, kaye li a, pitit li a, mennaj li a.
Kay nou an, lekòl nou an, pitit gason nou an.
Liv yo a, manje yo a, machandiz yo a.

Egzanp

Machin mwen yo, valiz mwen yo.
Telefòn ou yo, bag ou yo, zanno ou yo.
Bisiklèt li yo, kaye li yo, pitit li yo, mennaj li yo.
Kay nou yo, lekòl nou yo, pitit gason nou yo.
Liv yo, manje yo, machandiz yo.

Bite pa tonbe / tropieza pero no cae.
Li pa pè / él no tiene miedo
Se konsa / es así
riske vi li / arriesgar su vida
Yon ti moso planch / un pedacito de madera
kannòt / barco pequeño, yola

Lòt bò dlo / en otro país.
Se vre / es verdad
Men / pero
li pito / él prefiere
Moun lakay li / gente en su casa (país)
sa li genyen / lo que tiene
Li toujou prèt / siempre disponible
chich / tacaño, a

